

## GLOSSAIRE

### -A-

#### Absorption :

[Absorption]

Processus physico-chimique par lequel une substance s'incorpore dans une autre substance.

#### Accouplement

[Coupling]

Dispositif permettant d'assembler deux éléments d'une conduite.

#### Acrylamide (gel d')

[Acrylamide gel]

Composé d'une poudre sèche (l'acrylamide) dissoute dans l'eau à laquelle sont ajoutés des produits chimiques, ce qui produit un gel flexible après réaction thermique. Le mélange injecté sert à étancher les structures et à stabiliser les sols.

#### Affaissement d'ouvrage

[Settlement]

Tassement du sol induisant une déformation longitudinale caractérisée par un déplacement vers le bas d'une partie d'ouvrage. L'affaissement peut être localisé à la couronne ou au radier de la conduite.

#### Alésage

[Reaming]

Opération consistant à élargir un forage ou éliminer les obstructions dans les conduites.

#### Alésoir ou aléseur

[Reamer bit]

Type spécial de foret utilisé pour ouvrir un forage ou l'élargir. Cet outil est aussi utilisé pour éliminer les obstructions dans les conduites.

#### Amont

[Upstream]

Dans un cours d'eau ou un réseau, la direction d'où vient le courant.

#### Analyse de l'eau

[Water analysis]

Mesure des caractéristiques physiques, chimiques, bactériologiques et/ou biologiques de l'eau.

#### Angle d'attaque/de sortie

[Entry/exit angle]

Angle d'entrée ou de sortie du foret par rapport à la surface du sol, lorsqu'un trou pilote est foré par forage dirigé.

#### Anode

[Anode]

Électrode positive d'où partent les cations dans un système électrolyte.

#### Anode sacrificielle

[Sacrificial anode]

Anode consommable, soudée à la conduite à protéger ou à tout autre ouvrage et placée en son voisinage. Elle joue le rôle d'anode réactive et se corrode à la place de la conduite (cathode).

#### Antibélier

[Water-hammer arrester]

Dispositif utilisé pour atténuer les chocs dus aux coups de bélier dans une conduite.

#### Antitartre

[Scale preventor]

Produit chimique empêchant la formation de tartre.

#### Armature

[Reinforcement]

Barres, tissus, fibres, fils ou câbles incorporés dans un matériau pour en renforcer la résistance à certaines contraintes.

### **Assise granulaire**

[Bedding]

Couche de matériaux généralement compactée, située au fond d'une tranchée, servant de support aux parois d'une conduite.

### **Augmenter le diamètre**

[Upsizing]

Technique consistant à augmenter le diamètre d'une conduite existante en la remplaçant par une conduite de diamètre supérieur.

### **Auscultation**

[investigation]

Contrôle dans le temps, basé sur des mesure du comportement d'un ouvrage. Elle permet d'identifier les causes génératrices des dysfonctions et possiblement de prévoir l'évolution des défauts sur l'environnement de l'ouvrage.

### **Auscultation géométrique**

[Geometric investigation]

Ensemble des méthodes d'auscultation, mesurant les paramètres physiques d'une conduite.

### **Auscultation géophysique**

[Geophysical investigation]

Ensemble des techniques de mesures des conditions du sol à partir de la surface, telles que le magnétisme, la propagation des courants électriques, la sismique, la radioactivité, empruntées à la géophysique.

### **Auscultation mécanique**

[Mechanical investigation]

Ensemble des techniques d'investigation non-destructives appliquées à l'évaluation des capacités d'un ouvrage ou d'une conduite à l'aide d'appareillages mécaniques divers. Ces techniques sont généralement effectives à partir de la surface. (exemple : les essais de

pression).

### **Auscultation visuelle**

[Visual investigation]

Technique d'auscultation des infrastructures effectuée à l'aide d'inspections télévisées pour les conduites et les ouvrages non-visibles et d'inspections visuelles pour ceux qui le sont.

### **Autocurage**

[Self-cleaning]

Caractéristique d'un égout, d'un émissaire, d'un collecteur où la vitesse de l'eau est suffisante pour empêcher le dépôt des particules solides, minérales ou non, et notamment le sable.

### **Aval**

[Downstream]

Direction vers laquelle se fait l'écoulement d'un cours d'eau ou d'un réseau.

## **-B-**

### **Ballon pneumatique**

[Pneumatic plug]

Équipement mobile gonflable placé dans une conduite circulaire rigide dans le but de l'obstruer.

### **Banquette**

[Bench]

Chemin de circulation aménagé à la base des égouts visitables, lesquels comportent aussi une cuvette centrale ou latérale.

### **Batardeau**

[Cofferdam]

Ouvrage provisoire, tel que digue ou enceinte de palplanches, dont le rôle est de mettre à sec un chantier, en vue de permettre l'exécution de travaux commodément, sans risque de submersion.

### **Bentonite**

[Bentonite]

Argile colloïdale vendue sous différentes

marques de commerce et qui forme une sorte de gel lorsque ajoutée à l'eau. La bentonite possède des propriétés thixotropiques et constitue un ingrédient de base pour les liquides de forage et les lubrifiants.

### **Blocage temporaire**

[Temporary blockage]

Opération d'obstruction temporaire d'une conduite d'égout à l'aide de ballons gonflables pour permettre la réalisation de travaux spécifiques : inspection télévisée, réparation de conduites, de regards d'égout ou de travaux de réhabilitation.

### **Boîte dynamométrique**

[Control centre]

Dans le cas de tuyaux poussés ou forcés, console installée en surface servant à contrôler la poussée (le couple) d'insertion dans la conduite en place.

### **Borne d'incendie**

(voir poteau d'incendie)

### **Borne fontaine**

(voir poteau d'incendie)

### **Bouche à clé**

[Valve box]

Encaissement de l'accès à une vanne ou tube de protection, généralement en fonte, installée sous la chaussée, permettant d'isoler une vanne de plus de 75 mm de diamètre de la conduite d'eau potable.

### **Bouche d'incendie**

(voir poteau d'incendie)

### **Boue de forage**

(voir liquide de forage)

### **Branchement latéral**

[House lateral]

Raccordements des services (égout et eau potable) entre les bâtiments et la conduite

principale située dans l'emprise publique.

### **Branchement pénétrant**

[Protruding lateral]

Pénétration de l'extrémité d'un branchement latéral à l'intérieur d'une conduite.

### **Bris**

[Break]

Destruction, rupture, dysfonctionnement structurel ou hydraulique d'une conduite ou d'un ouvrage.

### **Buse**

(Nozzle Tip)

Dispositif de pulvérisation de l'injecteur généralement percée de petits trous ou orifices de giclage.

### **Butée**

[Thrust block]

Pièce en béton servant par sa masse et ses dimensions, à équilibrer la poussée d'une conduite sous pression aux endroits de changement de direction de la conduite.

-C-

### **Calfeutrage**

[Caulking]

Terme générique, utilisé dans les technologies sans tranchée, se référant à la méthode d'étanchéisation des joints entre deux sections de gaine ou à l'intérieur d'une conduite.

### **Canal**

(Canal)

Ouvrage usuellement de section trapézoïdale dans lequel l'eau peut s'écouler librement et dont la pente est suffisante pour que l'écoulement se fasse par gravité.

### **Canalisation**

(voir conduite)

### **Capacité hydraulique**

[Hydraulic capacity]

*Débit sur lequel on peut ordinairement compter pour assurer un service d'approvisionnement en eau ou l'évacuation d'eaux usées.*

### **Capacité structurale**

[Structural capacity]

*Capacité d'une structure à supporter une pression interne ou externe, une charge vive, charge morte et/ou charge dynamique.*

### **Captage**

*(voir eau de captage)*

### **Cathode**

[Cathode]

*Partie d'un ouvrage métallique (conduite ou autre) qui est polarisée négativement (sur laquelle les ions positifs se déchargent) et par conséquent protégée contre la corrosion.*

### **Cavitation**

[Cavitation]

*Dans un circuit hydraulique, notamment une turbine ou une pompe, phénomène caractérisé par la production de bulles de vapeur d'eau, à la suite d'un abaissement local de la pression au-dessous de la tension de vapeur d'eau.*

### **Cellules de concentration**

[Concentration cells]

*Phénomène localisé de corrosion, de caractère électrochimique, dû aux différences de potentiels électriques existant sur la surface d'un métal, résultant de différentes concentrations d'ions dans le milieu en contact avec la surface du métal.*

### **Chambre de transformateur**

[Transformer chamber]

*Structure souterraine de dimensions variables généralement en béton armé, de type préfabriqué ou coulé en place et dans laquelle sont placés les équipements électriques de transformation.*

### **Chambre de vanne**

[Valve chamber, gate house]

*Structure souterraine généralement de type préfabriqué en béton armé ou coulé en place. Elle renferme les robinets/vannes et autres accessoires nécessaires pour effectuer les manœuvres d'exploitation, de surveillance, de contrôle et d'entretien d'un équipement de traitement, d'épuration ou de distribution d'eau potable.*

### **Champ électrique**

[Electric field]

*Nom donné à un champ de forces résultant de la présence de charges électriques, habituellement exprimé en volts par mètre*

### **Champ électromagnétique**

[Electromagnetic field]

*Ensemble d'un champ électrique et d'un champ magnétique couplés.*

### **Champ magnétique**

[Magnetic field]

*Région de l'espace où il existe un état magnétique susceptible de se traduire par des forces.*

### **Charge dynamique**

[Dynamic head]

*Valeur correspondant à la pression due à la vitesse du fluide qui s'écoule dans une conduite.*

### **Charge morte**

[Dead load, static load]

*Charge permanente, sur une conduite ou tout autre ouvrage. Cette charge est la sommation du poids relatif de chacune des couches de sol, de matériaux et celui des autres éléments du mobilier urbain surplombant la conduite.*

### **Charge statique**

[Static head]

*Valeur de pression correspondant à la hauteur statique du fluide, sans soustraction de l'énergie de vitesse et des pertes de charge.*

**Charge totale**

[Total head]

Somme de la charge statique et de la charge dynamique.

**Charge vive**

[Live load, dynamic load]

Charge de nature non permanente, exercée verticalement sur la chaussée sous laquelle se situe une conduite ou tout autre ouvrage. Cette charge est composée essentiellement du poids des différents véhicules en mouvement.

**Chemisage**

[Cured-in-place pipe (CIPP)]

Technique de réparation d'une conduite qui consiste à injecter sous pression à l'aide d'air ou d'eau, ou à installer mécaniquement, une membrane ou une gaine, composée de fibres de verre ou d'un polymère et imprégnée de résine.

**Chlore résiduel**

[Residual chlorine]

Quantité de chlore, libre, subsistant dans le réseau après le temps de réaction normal de l'eau à la chloration.

**Circulaire (section)**

[Circular]

Profil transversal d'une conduite de forme circulaire.

**Clapet anti retour**

[Check valve]

Dispositif automatique permettant l'écoulement d'un fluide dans une seule direction

**Clé automatique**

[Tongs, pipe wrench]

Type d'outil servant à visser et à dévisser des objets ronds comme des tiges de forages.

**Cloche**

(voir embout femelle)

**Coefficient de rugosité**

[Roughness coefficient]

Coefficient qui représente l'effet de la rugosité de la paroi sur l'écoulement. Les coefficients dits de rugosité se divisent en deux classes: 1) les coefficients de résistance, tels que le  $n$  de Manning et le  $f$  de Darcy-Weisbach. On note qu'une augmentation de  $f$  ou de  $n$  occasionne une diminution du débit pour une perte de charge donnée. 2) les coefficients de débitance, tels que le  $C_{HW}$  de Hazen-Williams et le  $C$  de Chézy. Dans ce cas, une augmentation de  $C_{HW}$  ou de  $C$  s'accompagne d'une augmentation du débit pour une perte de charge donnée.

**Col-de-cygne**

[Gooseneck]

Supplément de conduite flexible en forme de S permettant d'absorber l'effet de la dilatation et de la contraction. Utilisé pour les branchements latéraux de conduites d'eau potable.

**Collecteur**

[Trunk sewer, main sewer, collector]

Conduite d'égout de grand diamètre interceptant une série de plus petites conduites.

**Collier**

[Pipe ring]

Bague métallique réglable entourant les conduites et servant à les maintenir en position.

**Colmatage**

[Sealing]

Opération qui, par absorption, réaction chimique ou tout autre mécanisme, permet de boucher les fissures et d'apporter les propriétés désirées à un revêtement.

**Colmatage des joints**

**[Joint sealing]**

Technique de réhabilitation non structurale consistant à injecter le joint à l'aide d'un manchon d'injection. À chaque extrémité du manchon se trouve un anneau qui, une fois gonflé isole le joint. Par la suite, une résine ou un coulis, est injecté jusqu'à ce que le joint soit colmaté. Le manchon d'injection est ensuite retiré.

**Compteur d'eau****[Water meter]**

Dispositif installé sur une conduite d'eau sous pression pour mesurer et enregistrer le volume d'eau qui y coule.

**Concrétion****[Concretion]**

Dépôts ou accumulations minérales soulignant les zones d'infiltration d'eaux parasites carbonatées ou sulfatées. Ces dépôts peuvent prendre la forme d'enduits minces, d'efflorescences ou de stalactites.

**Condensation****[Condensation]**

Processus par lequel la vapeur devient liquide. Se produit à l'occasion, dans les conduites d'égout et peut nuire à l'inspection télévisée.

**Condition d'opération du réseau****[Operating conditions]**

Conditions de débit et de pression d'un réseau d'eau potable requises afin de satisfaire les paramètres de conception.

**Conduit****[Duct]**

Tube généralement constitué de PCV, servant à assurer le tirage et la protection de divers câbles. Les conduits enfouis sont placés directement dans le sol, généralement à l'arrière trottoir, sans enrobage de béton (massifs). Les conduits peuvent aussi être constitués en fibres de verre renforcées ou en acier. Ils peuvent aussi être aériens (ex. : sous un pont).

**Conduite**

(voir tuyau)

**Conduite broyée****[Crushed pipe]**

Méthode de remplacement, habituellement associée au microtunnelier, qui consiste à broyer la conduite existante durant l'opération de forage.

**Conduites critiques****[Critical sewers]**

Composantes d'un réseau d'égout dont la défaillance ou le bris aurait un impact significatif sur son environnement proche et sur l'ensemble du réseau.

**Conduite d'accueil****[Carrier pipe]**

Conduite existante servant de réceptacle à l'installation d'une nouvelle conduite selon les différents procédés de réhabilitation.

**Conduite d'alimentation****[Feeder main, supply line]**

Conduite reliant une source d'alimentation en eau potable à un réseau de distribution.

**Conduite d'aspiration****[Suction pipe]**

Tuyau reliant une pompe au plan d'eau d'un puits, ou une turbine au plan d'eau d'aval.

**Conduite d'eau potable****[Water main]**

Conduite de distribution d'eau potable généralement située sous l'emprise de la rue et reliée au réseau municipal.

**Conduite d'égout****[Sewer main, sewer pipe]**

Conduite servant à la collecte et à l'évacuation des eaux pluviales et des effluents liquides d'une collectivité, d'un ensemble d'habitations, d'une usine, etc., et fonctionnant

généralement par gravité et à surface libre.

### **Conduite de poussée**

[Jacking pipe]

Un tuyau conçu pour être installé par des techniques de tuyaux poussés en tunnel.

### **Conduite de refoulement**

[Force main]

Terme utilisé plus fréquemment pour le transport sous pression des eaux d'égout sanitaire ou pluvial.

### **Conduite domestique**

(voir égout domestique)

### **Conduite gravitaire**

[Gravity sewer]

Conduite dont l'écoulement des eaux s'effectue à la pression atmosphérique.

### **Conduite maîtresse**

[Transmission main]

Dans un réseau de distribution d'eau potable, conduite émanant directement du réservoir et servant à alimenter les conduites secondaires. Ces conduites ont un tracé plutôt rectiligne et possèdent un minimum de branchements.

### **Conduite pluviale**

(voir égout pluvial)

### **Conduite principale**

(voir conduite maîtresse)

### **Conduite secondaire**

[Secondary pipe]

Conduite intermédiaire de distribution d'eau située entre la conduite maîtresse et les branchements latéraux.

### **Conduite sous pression**

[Pressure pipe]

Conduite entièrement remplie, sans communication avec l'atmosphère, constituée par un assemblage étanche de tuyaux et de raccords réunis au moyen de joints étanches,

destinée au transport pressurisé de l'eau ou tout autre fluide, du lieu de prélèvement au lieu d'utilisation.

### **Conduite unitaire**

(voir égout unitaire)

### **Consommation d'eau**

[Water consumption]

Quantité d'eau utilisée, exprimée en unités de volume par unités de temps. Le volume consommé inclut généralement tous les usages de l'eau, y compris les pertes et les fuites.

### **Contamination**

[Contamination]

Présence dans l'eau de toute substance qui la rend impropre à l'usage prévu.

### **Corps étranger**

[Foreign object]

Tout objet solide trouvé dans les conduites et qui ne provient pas des usages prévus (morceaux de bois, outils, pierres, segments de tuyaux tombés de zones délaminiées, etc.).

### **Corrosion**

[Corrosion]

Destruction plus ou moins rapide des matériaux par action chimique, électrolytique ou les deux.

### **Coulis chimique**

[Chemical grout]

Coulis à base de résine ou de polymère, généralement utilisé pour sceller par injection les joints dans les conduites d'égout structurellement intègres.

### **Coulis de ciment**

[Cement grout]

Mélange plutôt liquide de ciment et d'eau, ou de ciment, de sable et d'eau pouvant être versé ou pompé aisément pour étanchéiser ou

*réparer des surfaces endommagées. Un coulis peut également contenir des adjuvants et/ou des ajouts minéraux.*

### **Coulis d'injection**

*(voir coulis chimique)*

### **Coup de bélier**

[Water hammer]

*Coup brutal et soudain qui se produit dans une conduite lorsqu'on ouvre ou qu'on ferme trop rapidement un robinet ou une vanne. Il en résulte un changement brusque de la vitesse d'écoulement. Ce phénomène entraîne dans les tuyaux fermés des pressions momentanées supérieures à la pression statique normale qui peuvent causer leur éclatement.*

### **Coupe**

[Utility Cut]

*Excavation ponctuelle dans la chaussée destinée à l'exécution de divers travaux sur des infrastructures souterraines. (voir aussi tranchée)*

### **Courant errant**

*(voir courant vagabond)*

### **Courant imposé**

[Impressed current]

*Système de protection cathodique d'une conduite basé sur l'utilisation d'un courant direct imposé, contrôlé par une source de courant DC (redresseur), circulant entre un réseau d'anodes et la conduite.*

### **Courant parasite**

*(voir courant vagabond)*

### **Courant vagabond**

[Stray current]

*La présence de courant électrique direct dans le sol situé à proximité d'une conduite métallique peut induire la corrosion électrolytique du métal. Ce courant électrique*

*porte le nom de courant vagabond car il circule en partie à l'extérieur de son circuit prévu.*

### **Couronne**

[Crown]

*Partie supérieure intérieure d'un tuyau ou d'une conduite.*

### **Coûts directs**

[Direct costs]

*Lors de travaux de construction ou de réhabilitation d'infrastructures, les coûts liés à la planification, à la conception ainsi qu'à la supervision, le coût des travaux, le détournement des infrastructures actuelles et leur rétablissement, etc.*

### **Coûts sociaux**

*(voir impact socio-économique)*

### **Cunette**

[Channel]

*Caniveau ou canal longitudinal localisé dans le fond d'un regard d'égout, faisant corps avec la conduite et destiné à concentrer les faibles débits pour assurer des vitesses d'auto-nettoyage.*

### **Curage (des égouts)**

[Sewer cleaning]

*Retrait des dépôts et autres matières solides qui nuisent à l'écoulement dans les conduites d'égout.*

**-D-**

### **Débit**

[Flow rate, flow, discharge]

*Volume d'un fluide s'écoulant par unité de temps, mesuré dans une section transversale*

*d'une conduite à un moment donné.*

### **Déboîtement**

[Joint dislocation]

*Dislocation de deux éléments consécutifs d'un ouvrage préfabriqué.*

### **Débris**

[Debris]

*Produits, roches ou tout autre matériau qui viennent obstruer partiellement ou complètement les conduites.*

### **Décollement d'enduit**

[Coating exfoliation]

*Perte d'adhérence de l'enduit avec l'arrachement partiel par plaques. Le décollement d'enduit est caractérisé par une sonorité particulière au choc d'un marteau.*

### **Déformation**

[Deformation]

*Altération de la forme d'une structure sous l'action de charges.*

### **Déjointement**

[Chipping]

*Disparition, par érosion mécanique et/ou attaque physico-chimique du mortier des joints d'un ouvrage en maçonnerie appareillée ou assisée. Les caractéristiques observables du déjointement sont la présence de joints creux et la désagrégation du mortier de finition.*

### **Dépôt**

[Deposits]

*Amas de sédiments inorganiques, tels le sable et le gravier, les couches de mortier ou de béton répandues par accident dans les conduites, les coulées de graisse, de cire, d'asphalte ou de toute autre matière que l'écoulement naturel des eaux de la conduite ne réussit pas à emporter.*

### **Dépôt consolidé**

[Consolidated deposits]

*Dépôt durci, difficile ou impossible à enlever*

*par un nettoyage hydraulique.*

### **Dépôt de calcaire**

*(voir entartrage)*

### **Dépôt meuble**

[Superficial deposits, unconsolidated deposits]

*Dépôt tel que le sable, gravier et matière organique, facilement enlevable par un nettoyage hydraulique.*

### **Dépôt non consolidé**

*(voir dépôt meuble)*

### **Désaffleurement**

*(voir déboîtement)*

### **Désinfection par chloration**

[Chlorination]

*Traitement de l'eau par le chlore ou par des composés chlorés, en vue de la désinfecter et d'oxyder les matières organiques présentes.*

### **Détecteur de conduite**

[Pipe detector]

*Appareil servant à localiser les conduites souterraines à partir de la surface.*

### **Détecteur de fuites**

[Leak detector]

*Appareil destiné à la recherche des fuites d'une conduite sous pression souterraines.*

### **Diamètre effectif**

[Effective diameter]

*Diamètre intérieur réel d'un tuyau, par opposition au diamètre extérieur et au diamètre nominal.*

### **Diamètre nominal**

[Nominal diameter, Nominal size]

*Diamètre de référence utilisé comme critère distinctif des différents éléments ou composants de tuyauterie.*

### **Drain**

**[Drain]**

Dispositif ou ouvrage servant à l'évacuation des eaux de type pluviales.

**Drain de fondation****[Footing drain]**

Drain fait de tuyaux perforés qui permet à l'eau d'infiltration, recueillie à la base des fondations, de rejoindre l'égout pluvial ou un puisard de pompage.

**Drain français**

(voir drain de fondation)

**Durabilité****[Durability]**

Terme relatif désignant la résistance d'un matériau à la perte de ses propriétés physiques ou de son aspect, causée par l'usure ou par les conditions climatiques.

**Durcisseur****[Hardener]**

Agent de traitement qui initie ou régularise la réaction chimique entre les composantes des résines, ce qui permet d'obtenir des produits rigides (durs).

**Durée de vie****[Life Cycle, Life Span]**

Période de temps, en années, qui s'écoule entre la mise en service d'un ouvrage et le moment où ses dimensions ou ses propriétés structurales atteignent le seuil minimal acceptable d'utilisation.

**-E-****Eau agressive****[Aggressive water]**

Eau qui a la propriété d'attaquer les matériaux (c.-à-d. : eau possédant un pH propre ou apparenté aux acides ou alcalis). Eau dont

l'indice de Langelier est négatif.

**Eau brute****[Raw water, Untreated water]**

Eau qui n'a subi aucun traitement et qui doit entrer dans une station d'épuration ou une usine de filtration afin d'y être traitée.

**Eau de captage****[Inflow]**

Eau parasite entrant dans l'égout domestique et les branchements latéraux de façon illicite. Peut provenir, entre autres, des drains de toit ou des drains de fondation. Se produit de façon intermittente, en période de pluie.

**Eau d'égout**

(voir eaux usées)

**Eau de ruissellement**

(voir eau pluviale)

**Eau d'infiltration****[Infiltration]**

Eau parasite entrant dans l'égout domestique par les défauts du réseau (joints non étanches) et provenant de la nappe phréatique. L'infiltration se produit de façon continue.

**Eau industrielle****[Industrial water]**

Eau impropre à la consommation humaine, réservée à certains usages industriels

**Eau parasite****[Infiltration/inflow (I/I)]**

Quantité totale provenant de l'eau d'infiltration et de captage.

**Eau pluviale****[Stormwater]**

Eau provenant des précipitations ou de la fonte de neige.

**Eau potable**

[Potable water, drinking water]  
*Eau propre à la consommation humaine.*

### **Eau turbide**

[Turbid water]  
*Eau chargée de matières en suspension qui lui donnent une apparence trouble.*

### **Eaux usées**

[Wastewater]  
*Eaux résiduaires, rejetées après usage, comprenant les eaux domestiques, commerciales et industrielles.*

### **Écaillage**

[Spalling]  
*Formation d'éclats superficiels soulignant généralement une fissure ou une zone comprimée à la paroi interne de la conduite.*

### **Éclatement**

[Burst]  
*Rupture mécanique de l'ouvrage soumis à des sollicitations internes. Les principales caractéristiques de cette dégradation sont l'apparition de fissures longitudinales multiples et une divergence possible dans plusieurs directions.*

### **Éclatement de conduite**

[Pipe bursting, Pipe splitting, Pipe cracking]  
*Technique de démantèlement mécanique d'un tuyau existant au moyen d'un outil d'expansion, soit un éclateur. Au même moment, un nouveau tuyau, dont le diamètre est le même ou plus grand, est tiré derrière l'éclateur.*

### **Éclateur**

[Bursting tool]  
*Outil d'expansion utilisé afin d'éclater une conduite existante. Cet outil produit une expansion vers les parois du tuyau, par le biais d'une force hydraulique, pneumatique ou par traction.*

### **Écureur à pression**

[Jet cleaning]  
*(voir nettoyage hydraulique)*

### **Efflorescence**

[Efflorescence, arborescent development]  
*Apparition sur le béton, de dépôts blancs de sel, d'alcalins ou d'alcalino-terreux cristallisés.*

### **Effluent**

[Effluent]  
*Liquide sortant de conduites ou de station de traitement des eaux*

### **Égout**

[Sewer]  
*Tuyau ou élément de construction, généralement souterrain, avec ses supports, accessoires et cheminées de visite*

### **Égout combiné**

*(voir égout unitaire)*

### **Égout domestique**

[Sanitary sewer]  
*Conduite transportant uniquement les eaux usées d'origine domestique, commerciale et industrielle.*

### **Égout pluvial**

[Storm sewer]  
*Conduite destinée à recueillir les eaux de ruissellement des bâtiments et des terrains à l'exception des eaux domestiques et eaux industrielles.*

### **Égout pseudo séparatif**

[Partially separate sewer]  
*Type de réseau d'égout séparatif, mais évacuant en même temps que les eaux usées, la portion de l'eau pluviale provenant des immeubles.*

### **Égout sanitaire**

*(voir égout domestique)*

### **Égout séparatif**

[separate sewer]

Égout composé de deux réseaux distincts qui servent, l'un au transport des eaux usées domestiques et industrielles, et l'autre au transport des eaux pluviales.

### Égout unitaire

[Combined sewer]

Conduite recevant aussi bien les eaux usées que les eaux pluviales. Aussi appelé égout combiné.

### Élargisseur

[Expandér]

Outil de forage servant à agrandir, par compression du sol, un trou pilote préalablement foré. L'outil installé à la place de la tête de forage est tiré du puits de sortie vers le puits d'accès.

### Élastomère

[Elastomer]

Polymère synthétique possédant les propriétés du caoutchouc naturel, telles qu'une grande capacité d'extensibilité et de reprise élastique. Ces polymères s'apparentent aux thermoplastiques pour leur structure initiale et aux thermodurcissables pour leur mode de transformation.

### Électrode

[Electrode]

Pièce conductrice en contact avec un électrolyte.

Entre deux électrodes d'un même dispositif électrique, il existe normalement une différence de potentiel et, parfois, une circulation de courant.

### Électrolyte

[Electrolyte]

Substance qui se dissocie en deux ions ou plus lorsqu'elle est dissoute dans l'eau.

### Elliptique (section)

[Elliptic section]

Forme de conduite d'égout, dont la section

transversale possède une forme elliptique.

### Embout femelle

[Bell end]

Élargissement d'un tuyau ou d'une pièce filetée ou non-filetée, permettant de recevoir l'embout mâle d'un autre tuyau.

### Embout mâle

[Spigot end]

Extrémité unie (filetée ou non filetée) d'un tuyau ou d'une pièce qui est introduite dans l'embout femelle d'un autre tuyau pour former un joint entre les deux.

### Émissaire

[Wastewater outfall]

Conduite reliant l'extrémité d'un réseau d'assainissement à une rivière ou, en général, à un milieu naturel d'évacuation ou de réception des eaux pluviales.

### Emprise publique

[Right of way]

Surface occupée par une route et les réseaux de services publics (tels les réseaux d'eau potable et d'égout, les télécommunications, la câblodistribution, l'électricité et le gaz naturel), et incorporée au domaine de la collectivité publique.

### Encrassement

[Fouling]

Accumulation gélatineuse de boues sur les parois d'une conduite, résultant de l'activité biologique des organismes présents dans l'eau. L'encrassement, qui est plus facile à enlever que la tuberculisation, peut se retrouver sur les surfaces en béton, en maçonnerie ou en fer.

### Ensablement

[Sand silting, sanding]

Accumulation dans un ouvrage (conduite, réservoir, bassin) de sable plus ou moins fin transporté par l'eau.

**Entartrage**

[Scaling]

Formation d'un dépôt solide adhérent aux parois intérieures, d'un appareil ou d'une conduite et dans lesquels se trouve une eau contenant notamment des sels de calcium et de magnésium en solution.

**Entrée de service**

(voir branchements latéraux)

**Épaisseur résiduelle**

[Residual thickness]

Épaisseur réelle de la paroi d'un tuyau une fois soustrait l'épaisseur de corrosion interne et externe (peut se mesurer de l'extérieur ou de l'intérieur du tuyau). Il s'agit de l'épaisseur effective disponible.

**Époxy (résine d')**

[Epoxy]

Résine formée par la réaction entre le bisphénol et l'épichlorhydrine du glycérol.

**Épuration**

[Purification]

Réduction de la concentration des substances nuisibles ou indésirables présentes dans l'eau au moyen de traitements appropriés.

**Équipement de sondage**

[Survey tools]

Équipement, utilisé pour réaliser une investigation géologique ou pour déterminer la position tridimensionnelle d'une tête de forage.

**Érosion**

[Erosion]

Action d'usure et de transformation des structures causée par le passage des eaux, des liquides agressifs et/ou de matières abrasives.

**Espace annulaire**

[Annular space]

Espace compris entre le diamètre intérieur de la conduite d'accueil et le diamètre extérieur

d'une conduite insérée. Il est généralement comblé avec un coulis.

**Essai à la fumée**

[Smoke test]

Méthode permettant de localiser des points d'entrée de captage dans le système d'égout. Elle permet de trouver les points de contact avec le système de drainage pluvial ainsi que les branchements latéraux défectueux ou croisés. Un résultat négatif (aucune fumée visible) ne permet toutefois pas de conclure sur l'inexistence de captage. La fumée doit être non toxique, inodore et non salissante.

**Essai de pression**

[Pressure test]

Essai pratiqué sur une conduite et ses accessoires, à une pression plus élevée que la pression de service, pour vérifier ses qualités de résistance mécanique et d'étanchéité.

**Étanchéisation**

[Leakproofing]

Toute action permettant d'assurer l'étanchéité d'une conduite ou d'un ouvrage

**Étanchéité**

[Tightness]

Propriété d'une conduite à confiner les fluides qui y circule.

**Étude ÉPIC (Évaluation des eaux parasites d'infiltration et de captage)**

(voir système d'évaluation d'égout)

**Évaluation**

[Assessment]

Conclusions suite aux résultats provenant des activités d'inspection et d'auscultation.

**Excavation mécanique**

[Mechanical excavation]

Technique utilisée pour excaver des tranchées

à l'aide d'engins spécialisés (pelle mécanique, pelle hydraulique, etc..)

### **Excavation pneumatique**

[Vacuum excavation, pneumatic digging]  
Excavation effectuée par aspiration forcée de la matière granulaire permettant une excavation profonde de petite surface.

### **Exfiltration**

[Exfiltration]  
La fuite ou la perte d'effluent dans le sol à partir d'une conduite, résultant d'un défaut d'étanchéité de la conduite, joints, regards d'égout ou d'autres structures.

### **Exutoire**

[Wastewater outfall]  
Point d'émission ou de déversement d'un émissaire.

## **-F-**

### **Faïençage**

[Crazing, alligator cracking]  
Microfissures affectant la paroi intérieure de l'ouvrage et caractérisées par une désagrégation, un effritement ou un décollement de l'enduit.

### **Fer à cheval (section en)**

[Horseshoe-shaped]  
Type de tuyau d'égout dont la coupe transversale a la forme d'un fer à cheval. Le plus souvent en brique ou en béton.

### **Ferro-ciment**

[Ferro-cement]  
Composé contenant du ciment et du fer afin de former une gaine structurale.

### **Fibres de verre**

[Fibreglass]  
Filament continu ou discontinu obtenu par étirage du verre fondu et utilisé pour la

fabrication des fils de verre, de la laine et des tissus de verre ainsi que des plastiques renforcés.

### **Fissuration multiple**

[Multiple cracks]  
Fissures qui lézardent les parois d'un tuyau et qui suivent un tracé irrégulier, sans patron défini.

### **Fissure**

[Crack]  
Fente visible le long de la circonférence ou la longueur d'un ouvrage.

### **Fissure circulaire**

[Circumferential crack]  
Discontinuité physique se matérialisant par une rupture transversale de l'ouvrage. La fissure est plutôt perpendiculaire par rapport à l'axe longitudinal de l'ouvrage. Elle peut affecter une ou plusieurs parties, voire la totalité de l'ouvrage (elle est alors annulaire). Les fissures circulaires sont souvent causées par un manque d'uniformité de l'assise de la conduite.

### **Fissure longitudinale**

[Longitudinal crack]  
Discontinuité physique parallèle ou qui forme un angle inférieur à 45° avec l'axe de l'ouvrage, caractérisée ou non par une ouverture nette des deux lèvres, matérialisant une zone de rupture en tension de l'ouvrage.

### **Fissure transversale**

(voir fissure circulaire)

### **Fluage**

[Creep]  
Déformation très lente des matériaux soumis à une contrainte constante prolongée.

### **Forage**

[Boring]  
Action de creuser dans le sol un trou étroit par rapport à sa longueur.

**Forage à jet**

[Jet cutting, fluid jet cutting, water jet cutting, jetting]

Technique de forage utilisant un jet d'eau sous pression pour couper le sol.

**Forage à la torpille**

[Earth piercing, impact moling,]

Technique de forage utilisant une torpille pneumatique ou hydraulique qui est lancée dans le sol à partir d'un puits d'accès, afin de créer une ouverture en comprimant et en déplaçant le sol autour de celle-ci. De l'air ou un fluide comprimé permet la propulsion de l'outil, en provoquant le mouvement de va-et-vient du piston qui percute la tête de celui-ci. Généralement, une gaine est installée simultanément à l'opération de forage.

**Forage à sec**

[Dry bore]

Terme générique employé pour décrire un forage sans l'apport d'un liquide de forage. Ce terme s'applique aux techniques de forage par impact, mais il peut s'appliquer à quelques méthodes rotatives.

**Forage directionnel**

[Guided boring, Guided drilling]

Terme générique utilisé afin de regrouper toutes les techniques de forage par cisaillement qui utilisent une foreuse afin d'enfoncer dans le sol le foret à partir de la surface.

**Forage dirigé**

[Directional drilling, Horizontal directional drilling]

Méthode mise au point à partir des techniques de forages d'exploitation pétrolière et gazière. Cette technique est souvent utilisée par les compagnies de réseaux techniques urbains pour l'installation de conduites de gaz, de télécommunication et autres. La méthode comporte un avantage du fait que la tête de

forage peut être dirigée par l'opérateur permettant ainsi d'éviter les obstacles rencontrés dans le sol.

**Forage gainé**

[Cased bore]

Forage dans lequel est insérée une gaine, généralement en acier, durant l'opération de forage. Ce type d'ouvrage est habituellement associé au forage par vis sans fin ou au tuyau poussé en tunnel.

**Forage non-gainé**

[Free boring]

Forage par vis sans fin effectué sans l'utilisation d'une gaine.

**Forage par vis sans fin**

[Auger boring]

Technique de forage par cisaillement qui, à partir d'un puits d'accès, pousse un foret dans le sol. La rotation du foret permet à la tête de forage de couper le sol et à la vis sans fin, d'acheminer les déblais au puits d'accès. En général, une gaine est insérée simultanément afin de supporter la paroi de l'excavation. Cette gaine pourra servir de conduite ou une autre conduite pourra y être insérée.

**Forage par vis sans fin dirigé**

[Guided auger boring]

Forage par vis sans fin incorporant certaines modifications permettant la direction du foret.

**Force de poussée**

[Jacking force]

Force généralement horizontale appliquée lors de l'opération de poussée.

**Force de tirage**

[Pull-back force]

Tension appliquée au train de tiges de forage durant l'opération de tirage. Les foreuses sont généralement catégorisées à partir de cette

force.

### Foret

[Drill bit]

Outil cylindrique portant plusieurs tranchants à une extrémité et pour percer un trou dans un matériau.

### Foreuse de grand calibre

[Maxi-rig]

Terme utilisé pour les foreuses de grandes dimensions.

### Foreuse de moyen calibre

[Midi-rig]

Terme utilisé pour les foreuses de dimensions moyennes.

### Foreuse de petit calibre

[Mini-rig]

Terme utilisé pour les foreuses de petites dimensions.

### Fraisage

(voir alésage)

### Fuite

[Leak]

Perte d'un fluide résultant d'une étanchéité insuffisante d'un ouvrage.

### Fusion bout à bout

[Butt Fusion]

Union de deux sections de tuyaux de polyéthylène en chauffant et en pressant ensemble les extrémités de chaque tuyaux.

## -G-

### Gainage ponctuel

[Spot lining]

Installation d'une gaine souple enduite de résine sur une portion définie de la conduite dans le but de lui redonner sa capacité structurale et son étanchéité.

### Gainage ajusté

[Lining with close-fit pipes, swagelining, modified sliplining]

Méthode qui consiste à réduire le diamètre de la conduite insérée pour en faciliter l'insertion. Lorsqu'elle est en place, elle reprend son diamètre initial, afin qu'il n'y ait aucun espace annulaire entre les conduites.

### Gaine

a) [Liner]

Conduite de forte capacité structurale, placée à l'intérieur d'une conduite de plus grand diamètre et destinée à la protéger. Une gaine peut aussi être composée d'une membrane souple enduite de résine ou d'un tube flexible, insérée ou inversée d'une extrémité à l'autre de la section de la conduite à réhabiliter, et qui assurera une étanchéité et un renforcement structural de celle-ci une fois les processus de mûrissement complétés.

b) [Casing]

Conduite, généralement en acier, utilisée pour supporter le sol foré. (voir forage gainé) et destinée à protéger une conduite de plus petit diamètre placée à l'intérieur.

### Gaine comprimée

(voir gainage ajusté)

### Gaine «déformée et reformée»

[Fold-and-form lining]

Méthode de gainage ajusté par laquelle une gaine est repliée sur elle-même pour être insérée dans une conduite puis reformée par l'application de pression ou de chaleur.

### Galerie multi-réseaux

[Utility corridor]

Conduite, généralement visitable, dans laquelle on retrouve différents réseaux techniques urbains et autres conduites.

### Garniture apparente

[Intruding gasket]

Garniture de caoutchouc visible à l'intérieur de la conduite par inspection télévisée.

**Garniture d'étanchéité**

[Gasket]

Joint ou jupe composé de caoutchouc, de butyle ou tout autre polymère assurant le scellement étanche de deux tuyaux ou d'un tuyau avec une structure (chambre ou regard).

**Géophone**

(voir détecteur de fuites)

**Géoradar**

[Ground penetrating radar]

Technique d'auscultation des infrastructures empruntée à la géophysique. Elle permet, entre autres, la détection de cavités sous les chaussées et la localisation de conduites.

**Gothique (section)**

[Arch-shaped]

Coupe transversale d'un égout ayant une forme semblable à celle d'une ogive gothique.

**Graisse**

[Grease]

Ensemble des matières grasses, des cires, des acides gras libres, des savons de magnésium et de calcium, des huiles minérales et des substances qui flottent en surface dans les eaux d'égout.

**-H-****Hauteur piézométrique**

[Piezometric head]

Longueur d'une colonne de fluide mesurée verticalement par rapport à un niveau de référence (souvent utilisée pour exprimer une pression relative).

**Hydrogène sulfuré**

(voir sulfure d'hydrogène)

**-I-****Impacts socio-économiques**

[Social costs]

Coûts afférents au transfert total ou partiel à la collectivité de la responsabilité de financement de certaines activités. Coûts qui incluent le ralentissement ou l'interruption du trafic, l'augmentation de l'incidence d'accidents dus au trafic, les dommages pour atteinte portée à l'agrément d'une propriété privée ou publique et les impacts environnementaux tels que le bruit, les vibrations, la pollution de l'air, etc., engendrés par la construction ou la réhabilitation d'infrastructures.

**Imprégnation**

[[Impregnation]

Procédé par lequel une gaine est imbibée ou humectée de résine.

**Incrustation**

[[Incrustation]

Dépôt de tartre.

**Indice de Langelier**

[Langelier index]

Un indice de saturation calculé du carbonate de calcium qui est utile pour prédire le comportement d'entartrage de l'eau naturelle.

**Infiltration**

[[Infiltration]

(voir eau d'infiltration)

**Injection**

[Grouting]

Opération consistant à verser ou à injecter un coulis. L'injection de coulis est utilisée afin de remplir l'espace annulaire suite à une opération de tubage. L'injection de coulis est également utilisée pour les interventions ponctuelles de tuyaux et de regards d'accès, pour l'amélioration des propriétés du sol avant une excavation et lors de l'installation de nouvelles conduites. Il existe deux types de coulis : les coulis de ciment et les coulis chimiques.

**Insertion**

(Voir tubage)

**Inspection**

[Inspection]

*Une auscultation sommaire.***Inspection télévisée**

[CCTV inspection]

*Méthode d'inspection de l'intérieur d'un tronçon de conduite. Elle peut être réalisée par le biais d'une caméra vidéo en circuit fermé autotractée ou montée sur patins et tirée par des treuils installés à chaque extrémité de la conduite ou par caméra focale variable. Dans ce cas l'inspection se fait sur une longueur correspondant à la distance entre deux regards. Elle peut être aussi effectuée avec une caméra à téléobjectif fixe, à partir de chaque extrémité.***Intercepteur**

[Interceptor sewer]

*Conduite de grand diamètre recevant le contenu de plusieurs égouts collecteurs (y compris des eaux pluviales, s'il s'agit d'un réseau unitaire) et qui le transporte vers une station d'épuration.***Intervention ponctuelle**

[Spot repair, Localized repair, Point source repair]

*Ensemble des techniques non-continues, c'est-à-dire ne réparant pas la totalité du tronçon à réhabiliter.***Intrusion**

[Intrusion]

*Pénétration dans l'ouvrage d'obstacles divers perturbant l'écoulement.***-J-****Joint**

[Joint]

*Assemblage de deux segments de conduite, avec ou sans manchon.***Joint à brides**

[Flanged joint]

*Raccord de type retenu, non flexible et sans emboîtement composé de brides boulonnées l'une contre l'autre et munies d'une garniture d'étanchéité.***Joint à emboîtement**

[Bell-and-spigot joint]

*Joint dans lequel l'embout mâle d'une conduite s'insère dans l'embout femelle de la conduite adjacente. Le joint est rendu étanche grâce à une garniture.***Joint au plomb**

[Lead joint]

*Raccord entre deux tuyaux, de type non-flexible fait de plomb maté et fondu dans la partie annulaire, entre l'embout femelle et l'embout mâle.***Joint décalé**

[Displaced joint]

*Déplacement horizontal ou vertical d'une section de conduite par rapport à la section amont ou aval.***Joint de dilatation**

[Expansion joint]

*Dans une conduite, joint flexible ou coulissant qui permet une dilatation ou une contraction.***Joint d'étanchéité***(voir garniture d'étanchéité)***Joint flexible**

[Flexible joint]

*Joint permettant de légers déplacements angulaires de la conduite.***Joint maté**

[Caulked joint]

*Joint situé entre deux éléments et constitué d'un matériau que l'on refoule ou que l'on comprime pour rendre l'ensemble étanche.***Joint mécanique**

**[Mechanical joint]**

Raccord de conduites à emboîtement, de type non retenu, relativement flexible. Des boulons uniformément serrés, selon un ordre défini et à une pression dynamométrique (couple) déterminée, positionne la garniture afin de rendre le joint étanche.

**Joint ouvert****[Open joint]**

Joint dont l'embout mâle du tuyau n'est pas emboîté à fond dans l'embout femelle du tuyau suivant.

**Joint retenu****[Restrained joint]**

Mécanisme permettant aux joints de résister aux poussées axiales à l'intérieur de la conduite. Les joints retenus peuvent être utilisés pour remplacer les butées en béton.

**Joint soudé****[Welded joint]**

Joints de conduites nécessitant une soudure pour assurer l'étanchéité.

**-K-****-L-****Laitance****[Bleeding]**

Montée d'eau à la surface d'un béton fraîchement mis en place et provoquée lors de la vibration.

**Liquide de forage****[Drilling fluid, slurry]**

Mélange d'eau et de bentonite ou de polymère pompé continuellement jusqu'à la tête de

forage. Il permet de faciliter le délayage du matériel foré (terre, argile, etc.), de stabiliser le trou de forage et sa paroi, de refroidir la tête de forage et la sonde (émetteur) et de faciliter le tirage des câbles ou des conduites en lubrifiant la gaine extérieure, réduisant ainsi la friction. L'eau peut être utilisée seule dans certains cas.

**Localisateur****[Locator, walkover system]**

Instrument électronique utilisé pour détecter la position et la force d'un champ magnétique émis : à partir d'une sonde émettrice située dans le manchon de guidage à l'arrière de la tête de forage d'un système de forage ou à l'intérieur d'une torpille ou à partir d'une conduite souterraine dans laquelle circule un fluide.

**Localisateur de conduite****[Pipe locator]**

(voir détecteur de conduite)

**Lubrifiant****[Lubricant]**

(voir liquide de forage)

**-M-****Manchon****[Sleeve]**

Cylindre de métal ou de tout autre matériau joignant deux embouts mâles de tuyaux dont l'étanchéité est assurée par des garnitures.

**Manchon de réparation****[Repair sleeve]**

Manchon permettant une intervention ponctuelle dans un tuyau.

**Manchon d'injection****[Test and Seal Packer]**

Un ballon de caoutchouc spécialement conçu

qui permet de d'isoler la déficience dans une conduite et d'y injecter un coulis chimique.

### **Manchon de guidage**

[Sonde-Housing]

Compartiment installé à l'arrière de la tête de forage, et qui sert à protéger la sonde lors du forage.

### **Manomètre**

[Pressure gauge, manometer]

Instrument destiné à mesurer la pression d'un fluide confiné.

### **Massif de conduits**

[Duct Bank]

Masse de conduits, généralement en CPV, enfouis et disposés en rangées verticales ou horizontales, séparés par des espaceurs plastiques attachés, bétonnés et parfois armés. Les massifs de conduits servent généralement au transport de câbles des réseaux techniques urbains.

### **Mèche**

(voir foret)

### **Méthode à air comprimé**

[Compressed-air method]

Terme générique, utilisé pour les technologies sans tranchée, qui se réfère à l'utilisation d'air comprimé dans un tunnel ou dans un puits, dans le but de contrebalancer la poussée de la nappe phréatique et ainsi prévenir toute entrée d'eau à l'intérieur de l'excavation.

### **Méthode par poussée axiale**

[Thrust-jacking method]

Méthode qui consiste à pousser une conduite dans le sol sans qu'il y ait eu, au préalable, une excavation au devant de la conduite.

### **Microtunnelage**

[Microtunneling]

Méthode robotisée d'excavation en tunnel qui permet la pose d'une conduite par fonçage dirigé horizontal à l'aide de vérins.

### **Microtunnelier**

[Microtunnel boring machine (MTBM)]

Appareil de forage servant au microtunnelage.

### **Microtunnelier à boue**

[Slurry shield method]

Méthode utilisant un support mécanique à face fermée qui permet de contrebalancer la pression du sol. Les déblais sont extraits sous forme de boue.

### **Microtunnelier équilibrant la pression du sol**

(voir Microtunnelier à boue)

### **Monomère**

[Monomer]

Molécule élémentaire non saturée susceptible de réagir avec une autre, de même type ou de type différent, pour former un polymère.

### **Mortier**

[Mortar]

Liant obtenu par un mélange d'eau, de sable, de ciment ou de chaux.

### **Mûrissement**

[Curing]

Période à la suite de laquelle le béton ou une gaine après imprégnation, acquiert les caractéristiques mécaniques désirées. Pour le béton, la période de mûrissement est suivie d'un séchage et parfois de l'application d'un traitement protecteur. Le mûrissement humide est généralement d'une durée minimale de 7 jours à 200°C ou de 14 jours à 50°C. Pour les gaines imprégnées, le mûrissement s'effectue à air chaud, vapeur ou eau chaude.

-N-

### **Nettoyage**

[Cleaning]

Action visant à enlever les dépôts solides et à nettoyer l'intérieur des conduites.

**Nettoyage abrasif**

[Abrasive cleaning]

Méthode de nettoyage qui permet d'enlever les incrustations solides à l'intérieur des conduites restaurant ainsi leur capacité hydraulique.

**Nettoyage et revêtement intérieur**

[Cleaning and Lining]

Action combinant le nettoyage et le revêtement intérieur de conduites.

**Nettoyage hydraulique**

[Water jetting]

Nettoyage des égouts et des drains par pression hydraulique. Le travail s'effectue au moyen de jets d'eau à haute pression et de débits régularisés.

**Nettoyage non abrasif**

[Non-abrasive cleaning]

Méthode de nettoyage dont l'objectif est d'enlever les dépôts libres dans les conduites sans endommager ou laisser des traces d'érosion.

**Non-visitable (ouvrage)**

[Non-man-entry]

Ouvrage dont l'accès et les dimensions internes ne permettent pas le passage d'un ouvrier.

**Nouvelles installations**

[New Installation]

Techniques utilisées lorsqu'on souhaite installer une nouvelle conduite ou remplacer une conduite existante par une nouvelle conduite.

**NRI**

(voir nettoyage et revêtement intérieur)

-O-

**Obturateur**

(voir ballon pneumatique)

**Ovalisation**

[Out-of-roundness, ovality]

Déformation mesurée dans une conduite circulaire, en divisant la différence entre le diamètre maximal et le diamètre minimal par le diamètre moyen.

**Ovoïde**

[Egg-shaped]

Section d'une conduite d'égout ayant la même forme que le profil d'un oeuf.

Son périmètre mouillé, plus petit que celui des sections circulaires, permet une plus grande vitesse à faible débit.

-P-

**Patin d'usure**

[Bent sub]

Section désaxée du foret qui est située près de la tête de forage. Elle permet de diriger la tête par rotation du foret.

**Paramètres de conception**

[Design parameters]

Paramètres définis par le concepteur et qui dépendent de la nature et de l'utilisation de l'ouvrage à concevoir.

**Percement souterrain par percussion (fonçage)**

[Pipe ramming]

Technique permettant l'installation en continu de conduites de différents diamètres sur de petites distances à l'aide d'un marteau pneumatique. L'utilisation de cette technique entraîne des vibrations importantes dans le sol et est très bruyante.

**Perte de charge**

[Friction loss]

Perte de hauteur piézométrique et/ou pression dans une conduite gravitaire ou sous pression, causée principalement par un frottement le long des parois.

**Piqûre de corrosion**

[Spot corrosion]

*Petites cavités ou petits trous sur les surfaces métalliques causés par les effets de la cavitation ou de la corrosion. Ce phénomène se produit lorsque le film protecteur couvrant une surface de métal se rompt ou que l'uniformité de la surface se brise; la corrosion prend alors la forme de piqûres.*

**Plaques de recouvrement**

[Segmental lining]

*Technique d'intervention utilisant des plaques préfabriquées de différents matériaux (fibres de verre, mortier et fibres et autres matériaux composites) installées à l'intérieur de la conduite existante. L'espace annulaire est généralement comblé pour lier les plaques à la conduite endommagée.*

**Poinçonnement**

[Rod pushing, thrust boring]

*À partir d'un puits d'accès, une gaine d'acier pleine ou creuse est poussée dans le sol par l'application d'une force axiale afin de le comprimer. Lorsque la gaine atteint le puits de sortie, un alésoir, auquel est attachée la conduite, est tiré vers le puits d'accès. Cet alésoir élargi le trou pilote en comprimant le sol afin de permettre de tirer la conduite. L'élargissement du trou pilote peut nécessiter plusieurs passages.*

**Poinçonnement de couronne**

[Crown spotting]

*Rupture et effondrement brutal d'une partie de couronne sous l'action de sollicitations dynamiques ou statiques.*

**Point bas**

[Low point, sag]

*Partie basse d'un système sous pression qui est située à un changement de pente concave. On y trouve souvent des chambres de vidange pour en assurer le nettoyage.*

**Point haut**

[High point]

*Partie haute d'un système sous pression qui est située à un changement de pente convexe. On y trouve souvent des purgeurs d'air.*

**Polyester (résine de)**

[Polyester resin]

*Résine ou composé, à poids moléculaire élevé et résultant de l'enchaînement de nombreuses molécules d'ester.*

**Polyéthylène à haute densité (PEHD)**

[High-density polyethylene (HDPE)]

*Matière plastique obtenue par la polymérisation de l'éthylène et d'une petite quantité d'un autre hydrocarbure.*

**Polymères**

[Polymers]

*Substances généralement organiques ou semi-organiques, caractérisées par la répétition d'un ou plusieurs types de motifs monomères. Ils ont le plus souvent une masse moléculaire élevée ou très élevée. Les polymères se classent en trois grandes catégories, selon leurs propriétés thermiques et leur mode de transformation. On distingue les thermoplastiques, les thermodurcissables et les élastomères.*

**Polymérisation**

[Polymerization]

*Union de plusieurs molécules d'un même composé appelé monomère pour former des molécules plus grosses et obtenir un composé nouveau d'un poids moléculaire plus élevé.*

**Polyurée**

[Polyurea]

*Élastomère composé de résine aminée et de prépolymère isocyanate.*

**Polyuréthane (gel de)**

[Polyurethane Gel]

*Composé de polymère qui réagit avec l'eau pour produire un gel élastique et imperméable.*

**Pompe**

[Pump]

Appareil destiné à transférer un liquide à un niveau supérieur ou à le faire circuler à une plus grande pression dans des conduites en charge.

**Ponceau**

[Culvert]

Conduite destinée à assurer le libre passage de l'eau de ruissellement sous une route, un chemin de fer, un canal, etc.

**Poteau d'incendie**

[Fire hydrant]

Prise d'eau branchée sur une conduite sous pression affleurant le sol, et à laquelle on peut brancher des boyaux pour lutter contre les incendies.

**Potentiel conduite-sol**

[Pipe-to-soil potential]

Différence de voltage entre le métal de la conduite et une électrode de référence placée en contact avec le sol.

**Potentiel redox**

[Redox potential]

Potentiel d'oxydo-réduction. Indice représentant quantitativement la valeur du pouvoir oxydant ou réducteur d'un milieu.

**Pression**

[Pressure]

Force exercée perpendiculairement sur une surface (par un fluide par exemple) et rapportée à l'unité de surface.

**Pression de calcul**

[Design pressure]

Valeur de pression utilisée par l'ingénieur concepteur pour déterminer par calcul les contraintes admissibles dans un matériau ou dans un composant.

**Pression d'incendie**

[Fire-pressure]

Pression minimale que les assureurs exigent en tout temps aux poteaux d'incendie, dans des conditions théoriques simultanées de demande maximale journalière et en cours d'incendie.

**Pression de service**

[Operating pressure]

Pression existante dans la conduite à des conditions de service normale.

**Pression dynamique**

(voir charge dynamique)

**Pression hydrostatique**

[hydrostatic pressure]

Pression exercée par un liquide au repos sur tout élément de surface en contact avec lui.

**Pression maximale de service**

[Maximum service pressure]

Pression différentielle positive maximale à laquelle est soumis un composant de tuyauterie ou un appareil de robinetterie, dans les conditions de service prévues pour une installation donnée.

**Pression négative**

[Negative pressure]

Pression inférieure à la pression atmosphérique locale en un point donné.

**Pression résiduelle**

[Residual pressure]

Pression totale qui subsiste en divers points d'un réseau de distribution d'eau lorsqu'un débit spécifié (celui requis pour lutter contre les incendies par exemple) est soutiré du réseau d'eau potable.

**Pression statique**

(voir charge statique)

**Prise d'air**

[Fresh-air inlet]

*Dans un égout domestique, ouverture destinée à faciliter la ventilation.*

### **Prise d'eau**

[Water intake]

*Ouvrage en amont permettant de puiser l'eau d'une rivière, d'un lac ou d'un réservoir afin de desservir une résidence ou un réseau de distribution d'eau potable.*

### **Prise sous pression**

*(voir raccordement sous pression)*

### **Projection**

[Spray lining]

*Technique de revêtement intérieur continu, d'épaisseur constante, par projection d'un matériau (mortier, époxy, polyurée).*

### **Protection cathodique**

[Cathodic protection]

*Protection dont le but est de porter tout objet métallique enterré à un potentiel négatif par rapport au sol afin de prévenir la corrosion par électrolyse. (voir aussi anode sacrificielle et courant imposé).*

### **Puits d'accès**

[Access pit, drive shaft, drive pit, entry shaft, entry pit, entrance pit, thrust pit]

*Excavation locale à partir de laquelle un équipement est installé afin d'effectuer des travaux sans tranchée. Des butées peuvent être nécessaires afin de transmettre, au sol environnant, les efforts de poussée.*

### **Puits de lancement**

[Launch pit]

*Essentiellement identique au puits d'accès. Le terme est plutôt utilisé avec des techniques utilisant un outil de forage autopro pulsé.*

### **Puits de sortie**

[Exit pit, reception pit, Target shaft]

*Excavation locale permettant de recevoir et de récupérer les appareils utilisés par les*

*technologies sans tranchée.*

### **Purgeur d'air**

[Air valve]

*Robinet permettant d'évacuer l'air contenu à l'intérieur d'une conduite. Le purgeur est placé dans un point haut.*

### **Puisard**

[Catch-basin]

*Structure, munie d'un évacuateur, servant à capter les eaux de ruissellement et à les acheminer, selon le cas, à la conduite d'égout pluvial ou d'égout unitaire.*

-Q-

-R-

### **Raccord**

[Fitting]

*Pièce de forme spéciale (Té, Y, réducteur, etc.) modifiant la géométrie d'une conduite.*

### **Raccordement à sec**

[Dry tap]

*Raccordement à une conduite, effectué lorsqu'elle n'est pas en opération.*

### **Raccordement sous pression**

[Pressure tap]

*Raccordement à une conduite sous pression, sans interruption de service.*

### **Racines**

[Roots]

*Partie axiale des plantes vasculaires qui croît en sens inverse de la tige et par laquelle la plante se fixe et absorbe les éléments dont elle se nourrit. Les racines pénètrent dans les conduites par des joints défectueux, des fissures, des trous de levage, et même à travers des parois de conduites de béton de*

*pauvre qualité. Elles se multiplient et se développent à l'intérieur des conduites jusqu'à former des nappes chevelues de plusieurs mètres de longueur. Ces nappes retiennent les graisses et les débris et peuvent boucher entièrement la conduite.*

### **Racloir**

[Scraper]

*Appareil muni de pointes ou de lames d'acier, sorte de grappin ou de brosse, qui, lorsque tiré par câble dans une conduite, racle, gratte et enlève les dépôts accumulés sur les parois.*

### **Radier**

[Invert]

*Partie inférieure de la paroi interne d'une conduite.*

### **Reconstruction**

*(voir remplacement)*

### **Réfection (voir aussi remplacement)**

[Renewal]

*Toute technique de réhabilitation et de construction consistant à remplacer la conduite existante par une nouvelle conduite. La capacité et les fonctionnalités de la nouvelle conduite seront similaires à l'ancienne.*

### **Refoulement**

[Sewer back up]

*Déplacement à contre-courant à l'intérieur d'une conduite d'égout provoquant une déficience dans le réseau d'égout.*

### **Regard d'accès**

[Manhole]

*Puits ou chambre qui donne accès à un tuyau d'égout pour en permettre l'inspection ou le nettoyage.*

### **Regard d'égout**

*(voir regard d'accès)*

### **Regard de nettoyage**

[Clean out]

*Ouverture pratiquée dans la paroi d'une conduite, pour en permettre l'inspection et le nettoyage.*

### **Réhabilitation**

[Rehabilitation]

*Intervention et réparation in situ qui permet de prolonger la durée de vie utile d'une conduite défectueuse, incluant également les structures connexes et d'améliorer sa performance. La réhabilitation s'applique pour des défauts structuraux et/ou hydrauliques.*

### **Remplacement (voir aussi réfection)**

[Replacement]

*Toute technique de réhabilitation et de construction consistant à remplacer la conduite existante par une nouvelle conduite. Les fonctionnalités de la nouvelle conduite seront les mêmes que l'ancienne mais peuvent également incorporer des améliorations.*

### **Remplacement d'une conduite dans le même alignement**

[In-line replacement, on-line replacement]

*Technologie sans tranchée permettant le remplacement de conduites désuètes par des conduites neuves dans le même alignement que les originales.*

### **Rénovation**

[Renovation]

*Toutes techniques de réhabilitation utilisant, en partie ou en entier, la conduite existante afin d'améliorer ses performances.*

### **Réseau d'alimentation temporaire**

[Temporary water supply]

*Réseau d'alimentation de surface en eau potable utilisée de façon temporaire durant la réalisation de travaux de réfection de conduites d'eau potable.*

### **Réseau de distribution d'eau**

[Water distribution system, water

distribution network]

*Ensemble de conduites servant à fournir de l'eau potable aux usagers.*

### **Réseau d'égout**

[Sewer system, sewer network]

*Ensemble des conduites gravitaires, de refoulement, les stations de pompage et toutes autres structures recueillant les eaux usées et pluviales dans une agglomération.*

### **Réseau d'égout pseudo-séparatif**

*(voir égout pseudo-séparatif)*

### **Réseau maillé**

[Meshed network, meshed system]

*Réseau de distribution d'eau complété par de nombreuses conduites transversales réunissant les diverses ramifications et créant des nœuds qui peuvent être alimentés dans plusieurs directions. L'eau ne circule pas toujours dans le même sens; c'est la répartition des pressions qui fixe le mouvement de l'eau.*

### **Réseau ramifié**

[Branched network, branched system]

*Réseau artériel dont les conduites maîtresses se subdivisent en conduites secondaires et qui ne permet aucune alimentation en retour. L'isolement d'un tronçon prive d'eau les usagers en aval; ce risque est évité dans les réseaux maillés.*

### **Réseaux techniques urbains**

[Urban public utilities]

*Ensemble des réseaux de gaz, de télécommunication de câblodistribution et d'électricité.*

### **Résine**

[Resin]

*Terme utilisé au sens large pour désigner tout polymère qui est une matière de base pour les plastiques.*

### **Résine thermodurcissable**

[Thermosetting resin]

*Résine qui, à la suite d'un échauffement prolongé, perd sa plasticité.*

### **Résistivimètre**

[Resistivity meter]

*Appareil portatif servant à mesurer la conductivité d'un champ magnétique au travers de divers matériaux de surface.*

### **Résistivité**

[Resistivity]

*Propriété d'un milieu qui s'oppose au passage du courant électrique.*

### **Ressuage**

*(voir laitance)*

### **Restauration**

[Reinstatement]

*Méthode consistant à remblayer, compacter et re surfacer une excavation afin de redonner à la surface son aspect ainsi que ses fonctions initiales.*

### **Résurgence en radier**

[Invert infiltration]

*Importante pénétration ascendante d'eau parasite à travers le radier. La principale caractéristique est la présence d'un trou permettant le passage d'un débit important d'eau provenant de la nappe phréatique.*

### **Revêtement intérieur**

[Lining]

*Enduit appliqué sur les parois intérieures des conduites ou des réservoirs pour prévenir les fuites et selon le type, résister à la pression, à la corrosion ou à l'érosion.*

### **Rinçage des conduites**

[Pipe flushing]

*Méthode de nettoyage non-abrasive. Cette méthode de rinçage implique l'ouverture d'un poteau d'incendie et la génération d'un débit plus rapide dans la conduite pour entraîner les dépôts libres.*

**Rinçage unidirectionnel des conduites**

[Unidirectional pipe flushing]

Cette méthode de rinçage oblige un écoulement unidirectionnel et séquentiel afin d'optimiser les vitesses de nettoyage dans toutes les conduites à nettoyer et limiter les zones à eaux turbides.

**Robinet de raccord**

(voir robinet de branchement)

**Robinet d'arrêt**

(voir vanne d'arrêt de distribution)

**Robinet de branchement**

[Corporation stop, main stop]

Robinet placé au point du branchement latéral sur la conduite de distribution d'eau. Il sert à interrompre l'alimentation d'eau.

**Robotique**

[Robotics]

Science de la conception et de la construction de robots.

Utilisation d'appareils capables de manipuler des objets ou d'exécuter des opérations télécommandées dans les espaces non visitables.

**-S-****Saignée (en radier)**

[Invert erosion]

Creusement du radier en partie axiale (fil de l'eau) par corrosion et/ou abrasion (observée principalement au débouchée de branchements latéraux industriels libérant des effluents agressifs non traités). La saignée en radier est caractérisée par une incision avec profil en forme de «V» ou de «U». L'évolution d'une saignée en radier peut aller jusqu'à la disparition complète du radier.

**Section**

[Section]

Tronçon entier entre deux regards d'accès incluant les branchements latéraux à l'intérieur de l'emprise de rue ainsi que ceux des puisards dans le cas de l'égout unitaire.

**Segment**

[Segment]

Partie d'une section.

**Selle de raccordement**

[Tapping saddle]

Élément ou composant de tuyauterie raccordé mécaniquement à une conduite, après découpage, de façon à permettre le raccordement d'un branchement latéral.

**Sellette**

[Saddle]

1) Collier de métal ou de béton destiné à supporter la conduite d'un branchement latéral.

2) Un mécanisme de soutien vertical destiné à tenir la gaine en place durant le début du forage

**Sellette de branchement**

(voir selle de raccordement)

**Sol encaissant**

[Soil envelope, surrounding soil]

Ensemble des matériaux de remblayage situé sous, autour et au-dessus de la conduite.

**Sonde**

[Sonde]

[Transmitter]

Composante qui émet un signal qui est repéré à la surface pour localiser la tête de forage.

**Sonde électromagnétique**

[Electromagnetic probe]

Appareil émettant une onde électromagnétique. Au fur et à mesure que l'appareil avance dans la conduite, toute

*anomalie métallurgique de la paroi (ex. : usure ou corrosion) affecte le temps de propagation et l'amplitude de l'onde. La paroi de la conduite est donc auscultée de façon continue.*

### **Soulèvement**

[Heaving]

*Nom donné au phénomène qui se produit lorsque le sol comprimé à l'avant du forage provoque le soulèvement de la surface.*

### **Stabilisation**

[Stabilisation]

*Techniques généralement utilisées pour limiter la progression des dégradations.*

### **Stabilité à la face**

[Face stability]

*Stabilité du sol à l'avant d'un tunnel ou d'une conduite poussée.*

### **Stalactites**

[Stalactites]

*Colonne, formée par des concrétions calcaires, qui pend des joints non étanches.*

### **Sulfure d'hydrogène**

[Hydrogen sulfide]

*Gaz mortel (H<sub>2</sub>S) à odeur caractéristique d'œuf pourris, qui se forme dans les eaux stagnantes et particulièrement en région chaude.*

### **Système à boue liquide**

[Slurry system]

*Type d'appareil de creusage utilisé pour le microtunnelage. Une conduite de plus petit diamètre est installée à l'intérieur du tunnel foré pour pousser, soit de l'eau, soit une boue de bentonite vers la tête de forage. Le retour se fait par un autre tuyau vers le puits d'accès où les déblais sont pompés en surface vers les réservoirs à boue.*

### **Système à la tarière**

[Auger system]

*Type d'appareil de creusage utilisé pour le microtunnelage. Le système à la tarière incorpore une série de tarières hélicoïdales pour transporter le sol de la tête de forage vers le puits d'accès.*

### **Système d'évaluation d'égouts**

[Sewer system evaluation survey (SSES)]

*Système d'évaluation des égouts basé sur le mesurage des niveaux d'infiltration et de captage.*

-T-

### **Tarière**

[Auger]

*Vis sans fin utilisée afin d'extraire et d'acheminer les déblais au puits d'accès.*

### **Tartre**

[Scale]

*Dépôt de sel de calcium provenant des eaux calcaires, qui adhère aux parois des tuyaux.*

### **Technologies sans tranchée**

[Trenchless technologies]

*Ensemble des techniques permettant l'inspection, l'auscultation, la localisation, la détection de fuites, la réhabilitation, l'installation et le remplacement de conduites en minimisant les excavations.*

### **Téléométrie**

[Telemetry]

*Mesure des distances par des procédés acoustiques, optiques, radioélectriques, ou par réflexion d'un faisceau laser.*

### **Tête de forage**

[Cutting head, cutter head]

*Appareil composé d'outils installés sur un support commun permettant d'excaver le sol à*

*l'avant du forage. Habituellement, ces outils sont utilisés dans les méthodes d'excavation mécanique.*

### **Thermodurcissable**

(Thermoset)

*Catégorie de polymères qui durcissent de façon irréversible sous l'effet de la température, combiné ou non à celui d'un catalyseur ou d'un durcisseur.*

### **Thermoplastique**

[Thermoplastic]

*Catégorie de polymères qui se ramollissent de façon réversible sous l'effet de la température mais sans que leur transformation ne s'accompagne d'aucune réaction chimique*

### **Thixotropie**

[Thixotropy]

*Propriété que possède la bentonite de devenir brusquement liquide sous l'effet d'un ébranlement mécanique.*

### **Thixotropique**

*(voir thixotropie)*

### **Tiges de forage**

[Drill rod]

*Tiges d'acier utilisées pour effectuer les diverses opérations de tirage et de poussée dans les forages.*

### **Tirage**

[Pull-back]

*Opération par laquelle le train de tiges de forage est retirée vers le puits d'accès suite à l'opération de forage. Généralement, la conduite est insérée simultanément à cette opération. Le tirage est associé aux techniques de forage directionnelles.*

### **Torpille**

[Pig]

*Forme profilée de caoutchouc mousse de*

*densité variable et recouverte de plastique ou de surface abrasive. Cet outil de nettoyage, normalement propulsé par pressurisation d'eau, sert principalement dans les conduites d'eau potable, de refoulement et dans les conduites industrielles pour déloger les tubercules et les dépôts sur les parois.*

### **Train de tiges de forages**

[Drill string]

*Terme employé pour décrire toutes les pièces qui se trouvent dans le trou de forage. Ce qui comprend les tiges, le foret, le joint rotulé, etc.*

### **Traitement chimique**

[Chemical grouting]

*Méthode consistant à traiter le sol autour d'un puits d'accès ou d'une conduite à l'aide d'un composé non-cimenteux afin d'en faciliter ou de rendre possible l'installation des infrastructures souterraines.*

### **Tranchée**

[Trench, open cut]

*Excavation mécanique relativement longue et étroite destinée à la pose de conduites, à la construction de fondations, etc.*

### **Trépan**

*(voir foret)*

### **Trou pilote**

[Pilot Bore]

*Première étape de tout forage qui consiste à forer un trou qui sera alésé par la suite. Cette méthode est généralement associée au forage dirigé, au microtunnelier et à tout autre technique dirigeable.*

### **TTOG**

*(voir tuyau en tôle ondulée galvanisée)*

### **Tubage**

[Sliplining, insertion]

*Insertion d'un tuyau flexible ou rigide à l'intérieur d'une conduite existante. Le remplissage de l'espace annulaire peut être*

*nécessaire. Les tuyaux utilisés peuvent être continus ou en sections courtes.*

### **Tubage segmenté**

[Lining with discrete pipe, discrete sliplining]

*Technique qui consiste à insérer, dans la conduite à restaurer, une nouvelle conduite composé de courtes sections de tuyaux. Ces sections de tuyaux sont généralement munis de joints à emboîtement ou à rainure et sont poussés ou tirés en place.*

### **Tuberculisation**

[Tuberculation]

*Formation d'excroissance de rouille (tubercules) dans une conduite attaquée par de l'eau corrosive, augmentant ainsi sa rugosité.*

### **Tunnel**

[Tunnel]

*Longue excavation souterraine débouchant à ses deux extrémités.*

### **Tunnel en plaques de recouvrement**

[Liner plate]

*Excavation manuelle ou mécanisée avec soutènement métallique par segment. Lorsque ces segment sont boulonnés, ils forment un tube structural qui protège le tunnel contre l'effondrement. Ces segments sont fait de tel sorte que l'on peut les assembler de l'intérieur du tunnel.*

### **Tunnelier**

[Tunnel-boring machine]

*Technologie sans tranchée utilisant de la machinerie lourde servant à creuser des tunnels de grand diamètre dans le sol. Le tunnelier peut être poussé ou autopropulsé et contrôlé soit de l'intérieur du tunnelier ou télécommandé.*

### **Tuyau**

[Pipe]

*Un tube de forme circulaire, ovoïde ou autre*

*servant au transport d'un fluide.*

### **Tuyau à revêtement de ciment**

[Cement-lined pipe]

*Tuyau en fonte, en fer forgé, en acier ou autre dont l'intérieur est recouvert de mortier de ciment, mince et lisse, en vue de réduire la corrosion interne et d'améliorer son coefficient de rugosité.*

### **Tuyau à basse pression**

*(voir tuyau en béton)*

### **Tuyau de tête**

[Lead pipe]

*Tuyau construit et utilisé pour être placé directement derrière le support de poussée dans des technologies tel que le microtunnelier.*

### **Tuyau en acier**

[Steel pipe]

*Tuyau d'acier faite de tôles enroulées de façon à ce que les joints forment une spirale parcourant la circonférence de la conduite; la conduite est soudée ou rivetée le long du joint.*

### **Tuyau en amiante-ciment**

[Asbestos cement pipe]

*Tuyau fabriqué d'un composé d'amiante et de ciment et parfois d'agrégats.*

### **Tuyau en béton**

[Concrete pipe]

*Tuyau composée d'un mélange de ciment Portland, d'agrégats et d'eau. Il est généralement armé pour résister aux pressions internes, aux charges mortes et aux charges vives.*

### **Tuyau en béton coulé en place**

[Cast-in-place pipe]

*Tuyau d'égout en béton, généralement de grand diamètre. Il est fabriqué sur place en tranchée ouverte ou en tunnel.*

**Tuyau en béton précontraint**

[Pre-stressed concrete pipe]

Conduite en béton armé maintenue en compression par un enroulement hélicoïdal de fils d'acier étroitement serrés et tendus. Cette armature permet à la conduite de résister aux efforts de tension, étant maintenue en compression par les fils qui l'entourent.

**Tuyau en fer forgé**

[Wrought-iron pipe]

Tuyau fabriqué de métal ferreux et malléable, travaillé à chaud par martelage.

**Tuyau en fonte ductile**

[Ductile-iron pipe]

Tuyau de fonte contenant un pourcentage de magnésium permettant d'obtenir un tuyau de fonte plus malléable que la fonte grise.

**Tuyau en fonte grise**

[Cast-iron pipe]

Tuyau fait de fonte coulée en coquille par centrifugation ou dans un moule de sable cylindrique et vertical, comportant un noyau également cylindrique.

**Tuyau en grès**

[Clay pipe]

Conduite d'argile cuite au four.

**Tuyau en matière plastique**

[Plastic pipe]

Tuyau fait de matière thermoplastique. Les types de plastique généralement utilisés sont le CPV et le polyéthylène.

**Tuyau en polyéthylène**

[Polyethylene pipe]

Conduite composée de matière plastique, obtenue par la polymérisation de l'éthylène et caractérisée par une inertie en présence de la plupart des produits corrosifs.

**Tuyau en tôle ondulée galvanisée****(TTOG)**

[Corrugated steel pipe]

Tuyau composé de tôles enroulées de façon à ce que les joints forment une spirale parcourant la circonférence de la conduite; la conduite est rivetée le long du joint.

**Tuyau installé par percussion**

[Pipe ramming, impact ramming,]

Technique de fonçage non dirigeable qui consiste à enfoncer une gaine, généralement en acier, dans le sol. Les déblais peuvent être évacués par tarière, par jet ou par air comprimé.

**Tuyaux poussés en tunnel**

[Pipe jacking]

Technique utilisée afin d'installer une conduite en tunnel. Le tuyau est poussé, de façon continue, hydrauliquement ou mécaniquement, à partir du puits d'accès.

**Tuyau tiré en place**

[Pipe pulling]

Technologie sans tranchée utilisée pour remplacer une conduite de petit diamètre. La nouvelle conduite est attachée à la conduite existante et celle-ci est ensuite tirée hors du sol.

-U-

**Uréthane (mousse d')**

[Urethane foam]

Liquide injecté sous pression qui prend de l'expansion en séchant et offrent des propriétés isolantes et constituantes semblables au polystyrène.

**Usure du revêtement**

[Wearing of lining]

Résultat de l'abrasion de la paroi interne de l'ouvrage sous l'action des charges solides abrasives transportées par les effluents.

**Utilités publiques**

(voir réseaux techniques urbains)

**-V-**

**Vanne**

[Valve]

*Dispositif de fermeture fixe et étanche destiné à régler l'écoulement d'un liquide dans une conduite.*

**Vanne d'arrêt de distribution**

[Curb stop]

*Robinet situé généralement à la ligne d'emprise de rue, servant à interrompre la distribution d'eau au bâtiment.*

**Vérin hydraulique**

[Hydraulic jack]

*Appareil hydraulique, permettant d'exercer des efforts importants de poussée ou de traction, et permettant le réglage progressif de la position d'un ouvrage ou d'une partie d'ouvrage.*

**Vermine**

[Vermin]

*Ensemble des petits animaux qui se retrouvent dans les conduites d'égout.*

**Visitable (ouvrage)**

[Man-entry]

*Ouvrage dont l'accès et les dimensions permettent le passage d'un ouvrier.*

**Vinylester (résine de)**

[Vinylester resin]

*Cette résine est le résultat d'une polyaddition de résines époxydes sur de l'acide insaturé acrylique ou méthacrylique.*

**Voûte**

(voir couronne)

**-W-X-Y-Z**

**BIBLIOGRAPHIE**

- American Iron and Steel Institute, Handbook of Steel Drainage & Highway Construction Products, American Iron and Steel Institute, New-York, 1984, 413 p.
- American Society of Civil Engineers et Water Pollution Control Federation, Existing Sewer Evaluation & Rehabilitation, 1983, 106 p.
- Association québécoise des techniques de l'eau et Office de la langue française, Dictionnaire de l'eau, L'Édition officielle du Québec, 1978, 287 p.
- Baker, H. et Gauthier, P., Technologies sans tranchée au Canada, Guide des techniques courantes, Institut de recherche en construction, 1992, 37 p.
- Boursier, P., Le microtunnelier...la lumière au bout du tunnel, Les conférences techniques du CERIU « Microtunnel et forage dirigé », Montréal, mars 1995.
- Bureau des normes du Québec, Projet de norme P 1809-300-45CR, 2002, p.8-14.
- China Hong Kong Society of Trenchless Technology (CHKSTT), Glossary of trenchless technology terms, site internet: <http://www.chkstt.org/p9.html>.
- Desrosiers, F., Forage dirigé, applications diverses au Québec, Les conférences techniques du CERIU « Microtunnel et forage dirigé », Montréal, mars 1995.
- Environnement Canada, L'eau douce :Glossaire, site internet : [http://www2.ec.gc.ca/water/fr/gloss/f\\_gloss.html](http://www2.ec.gc.ca/water/fr/gloss/f_gloss.html).
- Glossarist, Construction Glossaries, site internet : <http://www.glossarist.com/glossaries/business/construction.asp?page=2>.
- International Society for Trenchless Technology, Glossary of Trenchless Terms, site internet : <http://www.digging-deep.demon.co.uk/gloss.htm> et <http://www.istt.com/asp/glossary.asp>.
- Jones, M.B., Efficiency Displaces Excitement, No-Dig International, juillet 1994, p. 20-28.
- Lemieux, P.F., Gestion et réhabilitation des infrastructures, notes de cours, Université de Sherbrooke, Sherbrooke, 1996, 252 p.
- Lavoisier Publishing, Lexique technique de l'eau/Water Treatment Glossary, Degrémont, Paris 1995.
- North American Society for Trenchless Technology, Glossary of Terms, site internet : <http://www.nastt.org/glossary/a.html>
- Proofrock Restauration, Glossary of Construction Terms, site internet: [http://www.proofrock.com/construction\\_terms.htm](http://www.proofrock.com/construction_terms.htm).
- Russel, A., Installations techniques, No-Dig International, juillet 1994, p.14-15.

Russel, A., Renovation Techniques, No-Dig International, juillet 1994, p.17-19.

Service technique de l'urbanisme et Direction de l'eau et de l'assainissement, Cahier de pathologie des ouvrages d'assainissement visitables, Laboratoire régional de l'est parisien, 1990, 70 p.

Service technique de l'urbanisme, Inspection télévisée et réhabilitation des réseaux d'assainissement, manuel de recommandations techniques, Paris, 1992, 69 p.

Thomson, T., Pipejacking and Microtunneling, Blackie Academic & Professional.

Water Research Center (WRC), Glossary of Terms, site internet: <http://www.wrcplc.co.uk/srm/>.

Trenchless Technology Specification, Construction Specification for Installation of Pipelines and Utilities in Soil by Horizontal Directional Drilling, Metric TTS D 5001 New, Draft 31-07-2001

Illustrated Glossary of Geologic Terms,  
site internet: [http://www.geology.iastate.edu/new\\_100/glossary.html](http://www.geology.iastate.edu/new_100/glossary.html)

## INDEX ALPHABÉTIQUE DES TERMES ANGLAIS

Terme anglais	Terme français	Page
Abrasive cleaning	Nettoyage abrasif	5.21
Absorption	Absorption	5.1
Access pit	Puits d'accès	5.24
Acrylamide gel	Acrylamide ( gel d' )	5.1
Aggressive water	Eau agressive	5.10
Air valve	Purgeur d'air	5.24
Alligator cracking	Faïençage	5.14
Annular space	Espace annulaire	5.13
Anode	Anode	5.1
Arborescent development	Efflorescence	5.11
Arch-shaped	Gothique (section)	5.17
Asbestos cement pipe	Tuyau en amiante-ciment	5.31
Assessment	Évaluation	5.14
Auger	Tarière	5.28
Auger boring	Forage par vis sans fin	5.15
Auger system	Système à la tarière	5.28
Bedding	Assise Granulaire	5.2
Bell end	Embout femelle	5.12
Bell-and -splingot joint	Joint à emboîtement	5.18
Bench	Banquette	5.2
Bent sub	Patin d'usure	5.21
Bentonite	Bentonite	5.3
Bleeding	Laitance	5.19
Boring	forage	5.15
Branched network	Réseau ramifié	5.26
Branched system	Réseau ramifié	5.26
Break	Bris	5.3
Burst	Éclatement	5.11
Bursting tool	Éclateur	5.11
Butt fusion	Fusion bout à bout	5.16
Canal	Canal	5.3
Carrier pipe	Conduite d'accueil	5.6
Cased bore	Forage gainé	5.15
Casing	Gaine	5.16
Cast-in-place pipe	Tuyau en béton coulé en place	5.31
Cast-iron pipe	Tuyau en fonte grise	5.31
Catch-bassin	Pulsard	5.24
Cathode	Cathode	5.4
Cathodic protection	Protection cathodique	5.24
Caulked joint	Joint maté	5.19
Caulking	Calfeutrage	5.3

Terme anglais	Terme français	Page
Cavitation	Cavitation	5.4
CCTV inspection	Inspection télévisée	5.18
Cement grout	Coulis de ciment	5.8
Cement-lined pipe	Tuyau à revêtement de ciment	5.30
Channel	Cunette	5.8
Check valve	Clapet anti retour	5.5
Chemical grout	Coulis chimique	5.7
Chemical grouting	Traitement chimique	5.29
Chipping	Déjointement	5.9
Chlorination	Désinfection par chloration	5.9
Circular	Circulaire (Section)	5.5
Circumferential crack	Fissure circulaire	5.14
Clay pipe	Tuyau en grès	5.31
Clean out	Regard de nettoyage	5.25
Cleaning	Nettoyage	5.21
Cleaning and lining	Nettoyage et revêtement intérieur	5.21
Coating exfoliation	Décollement d'enduit	5.9
Cofferdam	Batardeau	5.2
Collector	Collecteur	5.5
Combined sewer	Égout unitaire	5.12
Compressed-air method	Méthode à air comprimé	5.20
Concentration cells	Cellules de concentration	5.4
Concrete pipe	Tuyau en béton	5.31
Concretion	Concrétion	5.6
Condensation	Condensation	5.6
Consolidated deposits	Dépôt consolidé	5.9
Contamination	Contamination	5.7
Control centre	Boîte dynamométrique	5.3
Corporation stop	Robinet de branchement	5.27
Corrosion	Corrosion	5.7
Corrugated steel pipe	Tuyau en tôle ondulée galvanisée	5.31
Coupling	Accouplement	5.1
Crack	Fissure	5.14
Crazing	Faïençage	5.14
Creep	Fluage	5.15
Critical sewers	Conduites critiques	5.6
Crown	Couronne	5.8
Crown spotting	Poinçonnement de couronne	5.22
Crushed pipe	Conduite broyée	5.6
Culvert	Ponceau	5.23
Curb stop	Vanne d'arrêt de distribution	5.32
Cured-in-place pipe (CIPP)	Chemisage	5.5
Curing	Mûrissement	5.20
Cutter head	Tête de forage	5.29
Cutting head	Tête de forage	5.29

Terme anglais	Terme français	Page
Dead load	Charge morte	5.4
Debris	Débris	5.9
Deformation	Déformation	5.9
Deposits	Dépôt	5.9
Design parameters	Paramètres de conception	5.21
Design pressure	Pression de calcul	5.23
Direct cost	Coûts directs	5.8
Directional drilling	Forage dirigé	5.15
Discharge	Débit	5.9
Discrete sliplining	Tubage segmenté	5.30
Displaced joint	Joint décalé	5.18
Downstream	Aval	5.2
Drain	Drain	5.10
Drill bit	Foret	5.16
Drill rod	Tiges de forage	5.29
Drilling fluid	Liquide de forage	5.19
Drilling string	Train de tiges de forages	5.29
Drinking water	Eau potable	5.11
Drive pit	Puits d'accès	5.24
Drive shaft	Puits d'accès	5.24
Dry bore	Forage à sec	5.15
Dry tap	Raccordement à sec	5.25
Duct	Conduit	5.6
Duct bank	Massif de conduits	5.20
Ductile-iron pipe	Tuyau en fonte grise	5.31
Durability	Durabilité	5.10
Dynamic head	Charge dynamique	5.4
Dynamic load	Charge vive	5.5
Earth piercing	Forage à la torpille	5.15
Effective diameter	Diamètre effectif	5.9
Efflorescence	Efflorescence	5.11
Effluent	Effluent	5.11
Egg-shaped	Ovoïd	5.21
Elastomer	Élastomère	5.12
Electric field	Champ électrique	5.4
Electrode	Électrode	5.12
Electrolyte	Électrolite	5.12
Electromagnetic field	Champs électromagnétique	5.4
Electromagnetic probe	Sonde électromagnétique	5.28
Elliptic section	Elliptique (section)	5.12
Entrance pit	Puits d'accès	5.24
Entry / exit angle	Angle d'attaque / de sortie	5.1
Entry pit	Puits d'accès	5.24
Entry shaft	Puits d'accès	5.24
Epoxy	Époxy (résine d')	5.13

Terme anglais	Terme français	Page
Erosion	Érosion	5.13
Exfiltration	Exfiltration	5.14
Exit pit	Puits de sortie	5.24
Expander	Élargisseur	5.12
Expansion joint	Joint de dilatation	5.18
Face stability	Stabilité de face	5.28
Feeder main	Conduite d'alimentation	5.6
Ferro-ciment	Ferro-ciment	5.14
Fibreglass	Fibres de verre	5.14
Fire hydrant	Poteau d'incendie	5.23
Fire-pressure	Pression d'incendie	5.23
Fitting	Raccord	5.24
Flanged joint	Joint à brides	5.18
Flexible joint	Joint flexible	5.19
Flow	Débit	5.9
Flow rate	Débit	5.9
Fluid jet cutting	Forage à jet	5.15
Fold-and-form lining	Gaine déformée et reformée	5.16
Footing drain	Drain de fondation	5.10
Force main	Conduite de refoulement	5.7
Foreign object	Corps étranger	5.7
Fouling	Encrassement	5.12
Free boring	Forage non-gainé	5.15
Fresh-air inlet	Prise d'air	5.24
Friction loss	Perte de charge	5.22
Gasket	Garniture d'étanchéité	5.17
Gate house	Chambre de vanne	5.4
Geaving	Soulèvement	5.28
Geometric investigation	Auscultation géométrique	5.2
Geophysical investigation	Auscultation géophysique	5.2
Goose neck	Col-de-cygne	5.5
Gravity sewer	Conduite gravitaire	5.7
Grease	Graisse	5.17
Ground penetrating radar	Georadar	5.17
Grouting	Injection	5.17
Guided auger boring	Forage par vis sans fin dirigé	5.15
Guided boring	Forage directionnel	5.15
Guided drilling	Forage directionnel	5.15
Hardener	Durcisseur	5.10
Heaving	Soulèvement	5.28
High point	Point haut	5.22
High-density polyethylene (HDPE)	Polyéthylène à haute densité (PEHD)	5.22
Horizontal directional drilling	Forage dirigé	5.15
Horseshoe-shaped	Fer à cheval (section en)	5.14
House lateral	Branchement latéral	5.3

Terme anglais	Terme français	Page
Hydraulic capacity	Capacité hydraulique	5.4
Hydraulic jack	Vérin hydraulique	5.32
Hydrogen sulfide	Sulfure d'hydrogène	5.28
Hydrostatic pressure	Pression hydrostatique	5.23
Impact moling	Forage à la torpille	5.15
Impact ramming	Tuay installé par persuasion	5.31
Impregnation	Imprégnation	5.17
Impressed current	Courant imposé	5.8
Incrustation	Incrustation	5.17
Industrial water	Eau industrielle	5.10
Infiltration	Eau d'infiltration	5.10
Inflow	Eau de captage	5.10
Infiltration/Inflow (I/I)	Eau parasitaire	5.10
In-line replacement	Remplacement d'une conduite dans le même alignement	5.25
Insertion	Tubage	5.29
Inspection	Inspection	5.18
Interceptor sewer	Intercepteur	5.18
Intruding gasket	Garniture apparente	5.17
Intrusion	Intrusion	5.18
Invert	Radier	5.25
Invert erosion	Saignée (en radier)	5.27
Invert infiltration	Résurgence en radier	5.26
Investigation	Auscultation	5.2
Jacking force	Force de poussée	5.16
Jacking pipe	Conduite de poussée	5.7
Jet cleaning	Écureur à pression	5.11
Jet cutting	Forage à jet	5.15
Jetting	Forage à jet	5.15
Joint	Joint	5.18
Joint dislocation	Déboîtement	5.9
Joint sealing	Colmatage des joints	5.6
Langelier index	Indice de Langelier	5.17
Lauch pit	Puits de lancement	5.24
Lead joint	Joint au plomb	5.18
Lead pipe	Tuyau de tête	5.30
Leak	Fuite	5.16
Leak detector	Détecteur de fuites	5.9
Leakproofing	Étanchéisation	5.13
Life cycle	Durée de vie	5.10
Life span	Durée de vie	5.10
Liner	Gaine	5.16
Liner plate	Tuyau en plaque de recouvrement	5.30
Lining	Revêtement intérieur	5.27
Lining with close-fit pipes	Gainage ajusté	5.16

Terme anglais	Terme français	Page
Lining with discrete pipe	Tubage segmenté	5.30
Live load	Charge vive	5.5
Localized repair	Intervention ponctuelle	5.18
Locator	Localisateur	5.19
Longitudinal crack	Fissure longitudinale	5.14
Low point	Point bas	5.22
Lubricant	Lubrifiant	5.19
Magnetic field	Champ magnétique	5.4
Main sewer	Collecteur	5.5
Main stop	Arrêt de corporation	5.27
Man-entry	Visitable (ouvrage)	5.32
Manhole	Regard d'accès	5.25
Manometer	Manomètre	5.20
Maximum service pressure	Pression maximale de service	5.23
Maxi-rig	Foreuse de grand calibre	5.16
Mechanical excavation	Excavation mécanique	5.14
Mechanical investigation	Auscultation mécanique	5.2
Mechanical joint	Joint mécanique	5.19
Meshed network	Réseau maillé	5.26
Meshed system	Réseau maillé	5.26
Microtunnel boring machine (MTBM)	Microtunnelier	5.20
Microtunneling	Microtunnelage	5.20
Midi-rig	Foreuse de moyen calibre	5.16
Mini-rig	Foreuse de petit calibre	5.16
Modified sliplining	Gainage ajusté	5.16
Monomer	Monomère	5.20
Mortar	Mortier	5.20
Multiple cracks	Fissuration multiple	5.14
Negative pressure	Pression négative	5.24
New installation	Nouvelles installations	5.21
Nominal diameter	Diamètre nominal	5.10
Nominal size	Diamètre nominal	5.10
Non-abrasive cleaning	Nettoyage non abrasif	5.21
Non-man-entry	Non visitable (ouvrage)	5.21
Nozzle Tip	Buse	5.3
On-line replacement	Remplacement d'une conduite dans le même alignement	5.25
Open cut	Tranchée	5.29
Open joint	Joint ouvert	5.19
Operating Conditions	Condition d'opération du réseau	5.6
Operating pressure	Pression de service	5.23
Out-of-roundness	Ovalisation	5.21
Ovality	Ovalisation	5.21
Partially separated sewer	Égout pseudo séparatif	5.11
Piezometric head	Hauteur piézométrique	5.17

Terme anglais	Terme français	Page
Pig	Torpille	5.29
Pilot bore	Trou pilote	5.30
Pipe	Tuyau	5.30
Pipe bursting	Éclatement de conduite	5.11
Pipe cracking	Éclatement de conduite	5.11
Pipe detector	Détecteur de conduite	5.9
Pipe flushing	Rinçage des conduites	5.27
Pipe jacking	Tuyau poussés en tunnel	5.31
Pipe locator	Localisateur de conduite	5.19
Pipe pulling	Tuyau tiré en place	5.31
Pipe ramming	Percement souterrain par percussion (fonçage)	5.22
Pipe ramming	Tuyau installé par percussion	5.31
Pipe ring	Collier	5.6
Pipe splitting	Éclatement de conduite	5.11
Pipe wrench	Clé automatique	5.5
Pipe-to-soil potential	Potentiel conduite-sol	5.23
Plastic pipe	Tuyau en matière plastique	5.31
Pneumatic digging	Excavation pneumatique	5.14
Pneumatic plug	Ballon pneumatique	5.2
Point source repair	Intervention ponctuelle	5.18
Polyester resin	Polyester (résine de)	5.22
Polyethylene pipe	Tuyau en polyéthylène	5.31
Polymerization	Polymérisation	5.23
Polymers	Polymères	5.22
Polyurea	Polyurée	5.23
Polyurethane gel	Polyuréthane (gel d')	5.23
Potable water	Eau potable	5.11
Pressure	Pression	5.23
Pressure gauge	Manomètre	5.20
Pressure pipe	Conduite sous pression	5.7
Pressure tap	Raccordement sous pression	5.25
Pressure test	Essai de pression	5.13
Pre-stressed concrete pipe	Tuyau en béton précontraint	5.31
Protruding lateral	Branchement pénétrant	5.3
Pull-back	Tirage	5.29
Pull-back force	Force de tirage	5.16
Pump	Pompe	5.23
Purification	Épuration	5.13
Raw water	Eau brute	5.10
Reamer bit	Alésoir ou alésoeur	5.1
Reaming	Alésage	5.1
Reception pit	Puits de sortie	5.24
Redox potential	Potentiel redox	5.23
Rehabilitation	Réhabilitation	5.25

Terme anglais	Terme français	Page
Reinforcement	Armature	5.2
Reinstatement	Restauration	5.26
Renewal	Réfection	5.25
Renovation	Rénovation	5.26
Repair sleeve	Manchon de réparation	5.20
Replacement	Remplacement	5.25
Residual chlorine	Chlore résiduel	5.5
Residual pressure	Pression résiduelle	5.24
Residual thickness	Épaisseur résiduelle	5.13
Resin	Résine	5.26
Resistivity	Résistivité	5.26
Resistivity meter	Résistivitémètre	5.26
Restrained joint	Joint retenu	5.19
Right of way	Emprise publique	5.12
Robotics	Robotique	5.27
Rod pushing	Poinçonnement	5.22
Roots	Racines	5.25
Roughness coefficient	Coefficient de rugosité	5.5
Sacrificial anode	Anode sacrificielle	5.1
Saddle	Sellette	5.27
Sag	Point bas	5.22
Sand silting	Ensablement	5.13
Sanding	Ensablement	5.13
Sanitary sewer	Égout domestique	5.11
Scale	Tartre	5.28
Scale preventor	Antitartre	5.1
Scaling	Entartrage	5.13
Scraper	Racloir	5.25
Sealing	Colmatage	5.5
Secondary pipe	Conduite secondaire	5.7
Section	Section	5.27
Segment	Segment	5.27
Segmental lining	Plaques de recouvrement	5.22
Self-cleaning	Autocurage	5.2
Separate sewer	Égout séparatif	5.12
Settlement	Affaissement d'ouvrage	5.1
Sewer	Égout	5.11
Sewer back up	Refoulement	5.25
Sewer cleaning	Curage (des égouts )	5.8
Sewer main	Conduite d'égout	5.7
Sewer network	Réseau d'égout	5.26
Sewer pipe	Conduite d'égout	5.7
Sewer system	Réseau d'égout	5.26
Sewer system evaluation survey (SSES)	Système d'évaluation d'égout	5.28

Terme anglais	Terme français	Page
Sleeve	Manchon	5.20
Sliplining	Tubage	5.30
Slurry	Liquide de forage	5.19
Slurry shield method	Microtunnelier à boue	5.20
Slurry system	Système à boue liquide	5.28
Smoke test	Essai à la fumée	5.13
Social costs	Impacts socio-économique	5.17
Soil envelope	Sol encaissant	5.28
Sonde	Sonde	5.28
Sonde-Housing	Manchon de guidage	5.20
Spalling	Écaillage	5.11
Spigot end	Embout mâle	5.12
Spot corrosion	Piqûre de corrosion	5.22
Spot lining	Gainage ponctuel	5.16
Spot repair	Intervention ponctuelle	5.18
Spray lining	Projection	5.24
Stabilisation	Stabilisation	5.28
Stalactites	Stalactites	5.28
Static head	Charge statique	5.5
Static load	Charge morte	5.4
Steel pipe	Tuyau en acier	5.30
Storm sewer	Égout pluvial	5.11
Stormwater	Eau pluviale	5.11
Stray current	Courant vagabond	5.8
Structure capacity	Capacité structural	5.4
Suction pipe	Conduite d'aspiration	5.6
Superficial deposits	Dépôt meuble	5.9
Supply line	Conduite d'alimentation	5.6
Surrounding soil	Sol encaissant	5.28
Survey tools	Équipement de sondage	5.13
Swagelining	Gainage ajusté	5.16
Tapping saddle	Selle de raccordement	5.27
Target shaft	Puits de sortie	5.24
Telemetry	Téléométrie	5.29
Temporary Blockage	Blocage temporaire	5.3
Temporary water supply	Réseau d'alimentation temporaire	5.26
Test and seal packer	Manchon d'injection	5.20
Thermoplastic	Thermoplastique	5.29
Thermoset	Thermodurcissable	5.29
Thermosetting resin	Résine thermodurcissable	5.26
Thixotropy	Thixotropie	5.29
Thrust block	Butée	5.3
Thrust boring	Poinçonnement	5.22
Thrust pit	Puits d'accès	5.24
Thrust-jacking method	Méthode par poussée axiale	5.20

Terme anglais	Terme français	Page
Tightness	Étanchéité	5.13
Tongs	Clé automatique	5.5
Total head	Charge totale	5.5
Transformer chamber	Chambre de transformateur	5.4
Transmission main	Conduite maîtresse	5.7
Transmitter	Sonde	5.28
Trench	Tranchée	5.29
Trenchless technologies	Technologies sans tranchée	5.29
Trunk sewer	Collecteur	5.5
Tuberculation	Tuberculisation	5.30
Tunnel	Tunnel	5.30
Tunnel-boring machine	Tunnelier	5.30
Turbid water	Eau turbide	5.11
Unconsolidated deposits	Dépôt meuble	5.9
Unidirectional pipe flushing	Rinçage unidirectionnel des conduites	5.27
Untreated water	Eau brute	5.10
Upsizing	Augmenter le diamètre	5.2
Upstream	Amont	5.1
Urban Public utilities	Réseaux techniques urbains	5.26
Urethane foam	Uréthane (mousse d')	5.32
Utility corridor	Galerie multi-réseau	5.17
Utility cut	Coupe	5.8
Vacuum excavation	Excavation pneumatique	5.14
Valve	Vanne	5.32
Valve box	Bouche à clé	5.3
Valve chamber	Chambre de vanne	5.4
Vermin	Vermine	5.32
Vinylester resin	Vinylester (résine de)	5.32
Visual investigation	Auscultation visuelle	5.2
Walkover system	Localisateur	5.19
Wastewater	Eaux usées	5.11
Wastewater outfall	Émissaire	5.12
Wastewater outfall	Exutoire	5.12
Water analysis	Analyse d'eau	5.1
Water consumption	Consommation d'eau	5.7
Water distribution network	Réseau de distribution d'eau	5.26
Water distribution system	Réseau de distribution d'eau	5.26
Water hammer	Coup de bélier	5.8
Water intake	Prise d'eau	5.24
Water jet cutting	Forage à jet	5.15
Water jetting	Nettoyage hydraulique	5.21
Water main	Conduite d'eau potable	5.6
Water meter	Compteur d'eau	5.6
Water-hammer arrester	Antibélier	5.1
Wearing of lining	Usure du revêtement	5.32

Terme anglais	Terme français	Page
Welded joint	Joint soudé	5.19
Wrought-iron pipe	Tuyau en fer forgé	5.31

